

# Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 198 - Mars de 2005 - Pres 2,10 éuro

## L'an 4703

### L'annado dóu Gau de Bos en Prouvènço

Lou 9 de febrí èro  
lou novèl an chinés  
e se festejo aro  
sus la Canobiero  
coume à Pekin.  
(p. 12)

## Tiatre

### “Mireille”

“Mirèio”, l'obro de  
Mistral, es estado meso  
en sceno dins uno  
asatacioun franceso  
emai moudernisado.  
(p. 4)

## Lengo

### Article 2

Deputa, presidènt e  
menistre... pas rès vòu  
di lengo regionalo.  
La moudificacioun de  
l'article 2 de la  
Coustitucioun  
es esta mai refusado.  
(p. 2)

## Musico

### Festenau dóu Tambourin

La vilo de z-Ais  
recampara tóuti li  
tambourinaire, li 8, 9 e 10  
d'abriéu. Li Bretoun soun  
counvida pèr festeja sa  
vintenco edicioun.  
(p. 5)

# Noun pèr li lengo regiounalo

## Deputa

Despiè 1992, i'a plus de lengo regiounalo en Fanço, l'article 2 de la Coustitucion lou dis «la lengo de la Republico es lou francès».

D'aquéu biais, l'Etat a trouba l'escampo pèr pas aplica la Charto Éuropèncò di lengo regiounalo.

Urosamen nous rèsto encaro quàuqui deputa pèr rena après aquelo injustiço. Aquéli courajous venon de tourna ana à la batèsto lou 26 de janvié à l'Assemblado Naciounalo.

Se trobo que fau moudfica la Coustitucion franceso pèr adouba lou referendum éuropen, èro adounc l'escasènço d'ajusta ço qu'anavo pas, e bèn segur l'article 2 qu'es coutràri à l'esperit de la coumunauta éuropèncò.

Ansin, se capitè uno pougnado de valènt deputa, de tóuti li bord poulti, pèr demanda tourna-mai, un apoundon à l'article 2 que s'endevendrié : «*Lou francès es la lengo de la Republico dins lou respèt di lengo regiounalo que fan partido de noste patrimòni*». Fuguè l'emendamen 13, pièi pèr mena tout acò batènt, voulien faire esquiha dins l'article 58 : «*La Republico franceso pòu ratifica la Charo éuropèncò di lengo regiounalo e minourisado dóu Counsèu de l'Europo* » èro l'emendamen 12.

Mai pecaire, fuguèron tant lèu acusa de vouguè ajuda aquéli qu'èron lèst à faire peta la Republico.

Empachè pas que l'Assemblado naciounalo deguè studia aquéus emendamen. Lou debat coumencè tre lou dimars 25 de

janvié, quouro lou deputa dóu Lengadò Ivan Lachaud demandè coume se fasié que noste país, tant lèst à baia de leiçoun de demoucracio poudié demoura tant darrié quand s'agis di dre culturau de si ciéutadan, e de ramenta que «pratica li lengo regiounalo dins la vido privado e publico, coustituis un dre imprescriptible counfourmamen au pache di Nacioun Unido ».

Lou lendeman es lou deputa Marc Le Fur, deputa de Bretagno, qu'entamenè la discutido pèr ramenta l'enjò qu'èro la ratificacioun de la Charto.

Bèn segur lou deputa biarnés, Francès Bayrou fuguè pas en rèsto, éu qu'avié adeja presenta aquéus emendamen en 2002. S'afrountè tambèn emé de jacoubin, uros d'èstre lis eiretié dis Ussard negre de la Illenco Republico qu'es crachèron li «patois» pèr vuei apara l'indivisibleta de l'Etat e pas leissa «counferi de dre especificque à d'uni groupe linguisti».

## President

La marrido fe inoundavo l'emicicle, quand lou deputa Jan-Ives Le Drian venguè saupica la sesiho emé «li declaracioun dóu President de la Republico que, au Canada, à prepaus de la lengo Inuit, disié que quouro uno lengo es pas recouneigudo, es uno partido dóu patrimòni de l'umanita que desaparèis ».

Li « patois » de Fanço dins lou patrimòni de l'umanita ? Sai-que noun.

Basto fauguè vouta. L'emendamen n°13 interessè que 71

deputa, 45 fuguèron contro, ansin lou respèt di lengo regiounalo s'escriéura pas jamai dins li besoun de la Republico.

## Menistre

La diversita linguistico es pamens à la modo, pas proun dóu president es soun menistre de l'Educacioun naciounalo que la revendico.

Lou Francès Fillon qu'es ana inagura lou saloun « Expolangues » lou 9 de febré passà, s'es toujour pas avisa que la diversita linguistico, la poudié trouba en Fanço:

« *À un moment où quelques-uns semblent regretter que soit – enfin – affirmée la nécessité de garantir à chaque élève un socle de connaissances et de compétences fondamentales, je suis fier d'y avoir inscrit la maîtrise d'au moins une langue vivante étrangère. Quelle qu'elle soit...*

*Je dis « quelle qu'elle soit » parce qu'il est un principe auquel je suis – comme vous – attaché : c'est celui de la diversité linguistique »*

Basto ! La diversita es pèr lis àutri pople. Soun principe s'aplico pas dins noste país. Lou nivelage linguisti rèsto la règlo dins la Republico franceso, règlo coustituciounalo, estènt que se gardo l'article 2, pèr sagata li lengo regiounalo. Bèl eisèmple tambèn, que, de la man d'eila di frontiero, noste ministre es autant generous que soun president pèr apara la diversita linguistico...

Soun estrucioun es mai que mai neblouso.

Bernat Giély

## Manifestacioun de Carcassouno

En seguito à l'article publica sus lou sujè dins noste darrié numerò, lou Felibrige nous a fa saupre, pèr la voues de soun capoulié, que noun participarié à la manifestacioun pèr la lengo qu'es previsto lou 22 d'òutobre 2005, à Carcassouno; li mantenènço restant libro d'adòuta, pèr-ço-que li regardo, la pouscioun que voudran bèn adòuta..

## Espèr à-z-Ais

Pèr un cop poudèn èstre fisànçous. Avèn un nouveu reitour à-z-Ais que sèmblo de voulé teni sa plaço.

Segne Jan-Pau Gaudemar faguè déjà d'envejous quouro èro reitour de Toulouso ounte avié mounta un prougramo chanu de desvoulou-pamen de l'ensignamen de la lengo. Partiguè pièi au menistèri e ié signè li nouveu tète sus l'ensignamen di lengo regiounalo.

Tout just arriba à-z-Ais, a fourma lou Counsèu Academi de la lengo regiounalo, counsèu que la lèi impauso e que si predecessour empachavon. Perqué?

P. B.



- Mai, es de noun assistènci à persouno en dangié...

## Dins li magazine...

**Au mes de juillet, lou magazine GEO publié un doursié sus l'Occitania (IEO e Felibrige) e uno poulido carto bilengo.**

**Lou 22 de janvié, es tambèn "Le Monde II" que publié uno bello carto acoulourido di lengo d'Éurope. Aqùi, se fau asseta!**

Coumençaren pèr ço que nous toco lou mai. Nosto lengo es pas marcardo "lengo d'O" ni "òcitan" mai es designado pèr si diferènt "dialèite" (i'a que lou prouvençau de marca coume "lengo"...). Sarié pas uno marri-do causo s'èron bèn marca. Quau vous a pas di que de parla d'O n'i'a que sus li raro à l'entour.

Au mitan: rèn. Lou lengadoucian que tèn la grosso partido centralo, de Mount-Pelié au Rouergue, de l'Audo à l'Ardecho a dispareigu.

Lou prouvençau es chapouta à tros emé lou prouvençau aupin italian e lou prouvençau aupin francés, en Savoïo, sènso òubliada lou franco-prouvençau à Niço!

Dins uno tiero à coustat, nous dounon qu'auqui chifro. Vai ansin qu'aprenen qu'à la rintrado de 2003, l'avié 9.170 escoulan qu'aprenien "li lengo òcitan" (sic) e 1211 qu'aprenien lou prouvençau. Faudrié saupre. Se "li lengo òcitan" an lou dre au pluriau, belèu qu'aurian lou dre de n'en faire partido, noun?

Drai pas tóuti li deco que tocon lis àutri lengo. Dounarai que qu'auquis eisèmples. Pèr la lengo d'Oï, es parié coume pèr l'O: li dialèite eisiston que sus li raro alentour. Rèn au mitan pèr lou Berry, la Champagno, la Loureno, etc. Lou flamand eisisto pas, ni en Franço, ni en Belgico. Lou mirandés dóu Pourtugau es pas marca emai siegue recouneigu dóu gouvèr. Lou catalan a perdu soun iscloun de Sardegno e lis isclo Balearo. Li Grè de Sicilo e de Calabro soun òubliada coume lis Eslouvène d'Austri. L'alemand es unifica e lou Lussembourgs (pamens lengo nacionalo) a passa pèr maio e n'en passe...

Lou titre "Langues: une richesse en péril". Belèu que faudrié un pau mai de serious pèr lis apara.

P. Berengier

# Trets, la "Sant-Aloi" d'ivèr

**À la debuto dóu mes de janvié, se debanè à Trets lou repas d'ivèr de la Counfrairié de Sant-Aloi-Sant Cristòu emé la vengudo de sièis tambourinaire de l'Acadèmi de z-Ais de Prouvenço. Maurise Maréchal vèn à Trets chasco annado e sa chato Magali, ié creé uno seissiou pèr lou coustume... Forço saberu, faguè uno pichoto charradisso en rendènt un oumenage i tambourinaire d'aièr e d'aro.**

Quand en 2000, un group d'afouga sourtiguèron de sa som la Counfrairié de Sant-Aloi, fèsto ruralo tradicionalo, qu aurié pensa que ié faudrié soulamen mens de 5 an pèr que troubèsse mai soun estrambord e recampèssè autant de moude coume à si jour li mai bèu. En creant l'evenimen emé la Journado

dóu coutihoun e li 100 an d'ativita, li fèsto de 2004 an couneigu de journado de glòri.

En 2005 la Counfrairié espèro faire parié. Lou repas tradicionau d'ivèr recampè mai de 160 taulejaire emé li catau de la ciéuta. Un banquet anima par sièis virtuouse de la celèbro Acadèmi dóu Tam-bourin d'Ais, emé en souspresio, lou tour de cant di vedeto de l'endré: Marineto, Loulou, Pau, Gui, Rougié e Rougié e un passo-carriero de modo sur lou tèms dóu coustume de travai prouvençau.

En saludant l'énergio e lou dinamisme de touto la chourmo, lou conse de Trets, Counseié generau, Rougié Tassy, faguè mai sa proumesso de basti un ouratòri dedica à Sant-Aloi dins l'avengudo qu'a adeja soun noum.

### L'oumenage i tambourinaire

Toujour à furna dins lou passat, Maurise Maréchal, coumpousitour à l'ourigino de la reneissènço dóu galoubet-tambourin, afourtiguè que desempièi d'annado li

tambourinaire sestian vènon anima li Sant-Aloi e àutri manifestacioun tradicionalo tretsese. Fuguè un moulloun d'annado, Fèlis Théric (Mèste Tèri) mort centenari en 1972. En soun tèms Jan-Mario Tacussel e à l'ouro d'aro, Sebastian Bourrelly e Pèire Eyguesier, bassaquet d'adoucicion, coume Micoulau e Séuvano Klutchnikoff, pèr Nouvè fuguè Jan-Pau Porta e Vincèns Gervais di Tambourinaire Sestian.

Aro Pascau Le Tirilly apound soun noum à la longo tiero.

Pièi citè e rendeguè òumage à touti li musician que trevèron lou relarg, chascun en soun tèms: à Trets l'avié lou Gau e Olive, lou cadet; à Peynier, German Roubin; à Fuvèu, Jacquet e Pau; à Pourriero, Pazéry; à Pueiloubié, Fergant; Moustier òficiavo à Rousset pièi à Fuvèu...

Pèr la pichoto istòri, à la memo epoco, un Tassy jougavo de tambourin à Evenos e un Bonfillon (ancien conse de Sant Marc) à z-Ais... Èro lou bon tèms!

Nicolo Emiliani



## Lengo menaçado

L'Associacioun Internacionalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado recampè soun counsèu d'amenestracion à Vieno d'Austri à la debuto de janvié. Li Païs d'O èron representa pèr li majourau Berengier, Rousset e Viani. Eron tambèn representa lis Asturian, li Catalan, lis Eslouvène, li francoufone de Flandro, li Mirandés, li Piemountés e li Valoun.

Lou raport presenta pèr la Franço fuguè gaire glourious... e l'AIDLCM voutè à l'unanimita, uno resoulucion que sara mandado au gouvèr francés pèr restabli un nombre courrèit e permanènt de poste au counceus dóu CAPES e eisija la fourmacion di mèstre dins tóuti li IUFM.

Lou coungrès biannau de l'AIDLCM, se debanara, aquest an à Miranda (Pourtugau) 22, 23 e 24 de juillet. Lis entre-signè soun de demanda à la secretàri generalo:

P. Berengier, 84 rue des 3 frères Carasso, 13004 Marseille.

P. B.

## Zou mai

L'Etat francés vòu èstre lou porto-paraulo en Éurope e dins lou moude de la diversita linguistico e culturalo. Pamens, sus lou territòri francés, la situacion legalo es catastrofico pèr tóuti li que volon travaia en favou de la diversita linguistico e particulieramen pèr li que volon travaia en favou de la transmissiou de la lengo nostro i generacioun venènto.

La transmissiou de la lengo es menaçado pèr l'absènci d'uno poulitico pousitivo en favou de la lengo e de soun desveloupamen.

L'article 2 de la Coustitucion tau coume es redigi, es uno armo contro la lengo, dins tóuti li doumaine.

L'absènci d'uno legislacion pousitivo que reconèis li dre de nosto lengo es countràri i principi d'egalita que soun aquéli de la Republico.

Es contràri i principi que soun aquéli d'uno Éurope unido dins la diversita.

Nous-autre travaian pèr la lengo nostro. Voulèn crea li coundicion de soun desveloupamen, dins lou respèt dis àutri lengo e dis àutri culturo. Travaian pèr lou restabliment de la transmissiou de la lengo.

Pèr acò, sus lou territòri ounte se parlo la lengo d'Oc, fau crea un environamen favouable à l'ensignamen de la lengo e dins la lengo.

Fau que lou countèste legau siguèssè favouable à la creacion en lengo d'Oc, à la presènci de la lengo dins li media audiò-visuau e escri, à l'emplé de la lengo dins la vido publico e de segur au restabliment de la transmissiou familialo.

L'UNESCO a classifica la lengo d'oc dins li lengo en danger sérius d'extinction...

# Mirèio franceso en Avignoun

## *meso en sceno pèr Gerard Gelas*

Cante uno chato de Prouvenço...

Ansin coumenço lou plus beù cant à la lengo prouvençalo. Ansin lou Mèstre vòu nous conquista à sa lengo en li donant l'eime e la caro d'uno jouvènto que lou noum es pas pres de s'òubrida, e que se n'es parla en deforo de Crau, ousamen !

La counquisto es pas facho en plen, se n'en manco, mai l'istòri de Mirèio trevo encaro lis esperit e sa lengo nous encanto toujours.

O puleù, faudrié dire, encanto aquéli qu'an lou bonur de la counèisse. Pèr lis autre, pèr aquéli que sabon meme pas quau es Mistral, es necite de trouba lou biais de li faire descurbi lou cap d'obro e la lengo que lou porto.

Es per aco que fau saluda lou travai de Gérard Gelas, lou directour doù teatre doù Roure Negre (mai pecaire, en disènt acò sares compres per degun en Avignoun, que counouisson soulamen le théâtre du Chêne noir. Roure negre, acò 's pas miés ?).

Quatre milo espetatour

Gérard Gélàs a mes en sceno Mirèio dóu 14 de janvié au 4 de febrí d'aquest an, e l'a fa vèire à quatre milo espetatour, ço que vòu dire, de segur, qu'a recampa dis afouga de la lengo mai tambèn qu'a fa descurbi l'obro à mai de gènt encaro.

L'estile de Gélàs es pas classique. Veirés pas de recostitucion foulclourico, de coustumo d'epoquo que sarien belèu autenti, mai farien courre lou risque de la carto poustalo e de l'atracion touristico.

Acò empacho pas que l'eime dóu tèste siegue per fetamen compres.

Gélàs lou mostro uei, emé di jouvènt de vuèi que s'acountenton pas de lou recita mai lou fan viure. E dins aquesto amiro, poudié pas miés trouba que li dous atour que venoun de soun ataié.

De jóuinis atour

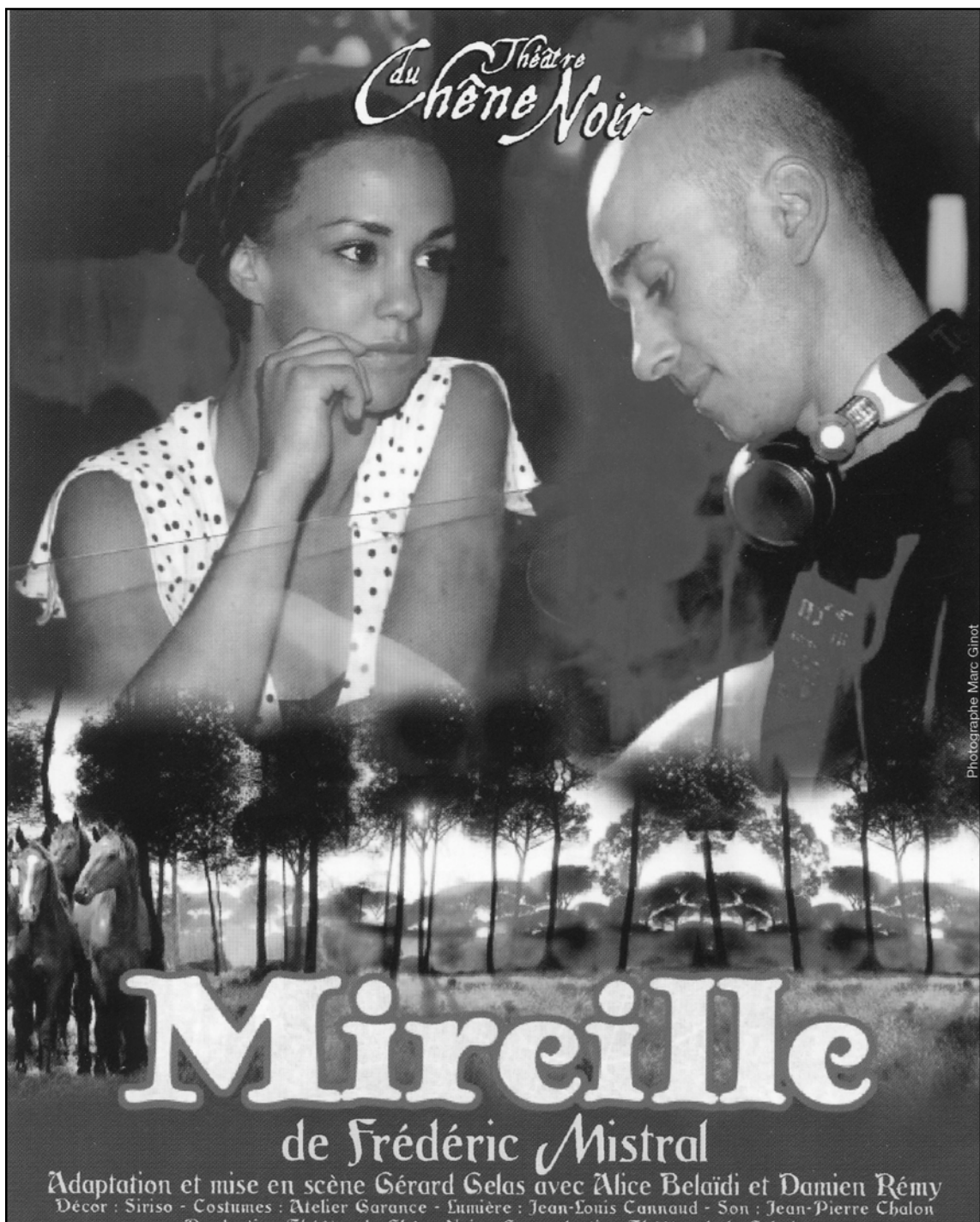
Damien Rémy es un D.J. (coume disoun en francès) que vèn amoureux, d'un cop, d'uno jouineto que rescontro dins sa «bouito». E pèr li dire soun amour vai li douner lou pouèmo de Mistral. Vai se transforma en Vincènt, arriba au mas dóu Juge, rescontra... mai anen pas vous dire la seguida, la counouissés !

Coumo fai Damien Remy pèr trasfourma la sceno, faire veni li persounagi e li faire viure, nous esmòure de li vèire s'ama, se parla, lucha ?

Lou sabèn pas, mai lou fa. Es la magio dóu teatre. Soun recit es pourta per la presènci d'uno Mirèio intenso e soulàri.

Alice Belaïdi, maugrat li cènt cinquante an que la separon de Mirèio, es intrado dins l'istòri d'aquesto jouvènto que soun amour s'òupauso i barriero soucialo e prejuga de touto meno coume se s'agissié d'uno istòri de vuèi.

A vist en Mirèio, noun pas l'image eterne d'un pouèmo ancian mai la vido vidanto que sourgis emé sa beùta esbleugissènto. Ço qu'es arriba a Mirèio pourrié encaro capita, e Alice Belaïdi a lou talènt de lou faire renaisse soute nòsti uèi, de lou faire ausi. Em' elo, sian au mas du Juge, dins l'antrè di Tavan, dins la Crau e i Santo e dóu meme tèms sian en plen siècle vint-e-un. Alice e Mirèio an pas la meme vido, de segur, mai soun dos chato de Prouvenço e la presènci d'aquesto atrico poudié pas miés moustra l'actualita doù tèste de Mistral.



La musico

En mai d'acò, mouderne vòu pas dire negligia. La musico, pèr eisèmple, es causido emé suen. Sares beleù estouna d'ausi de jazz. Mai fau saupre que vèn de musician qu'an lou soucit de reprene li tèms tradiciounau de soun país dins uno formo novo, coume per eisèmple lou suedés Esbjörn Svensson. Es a dire que fan, emé soun gàubi e sa cultura, lou travai que Mistral faguè de soun coustat. Mai qu'un di detai, soun de peço precioso per la gràci de l'espectacle, que ne fan espeli l'universality.

La Lengo

Sarié perfèt se l'avié un pau mai de lengo prouvençalo. Poudèn pas s'empacha, de moumen, d'ausi Alice e Remy «en estereo», es a dire de doubla en silènci emé lou teste prouvençau lou tèste francès que vèn de la sceno, e de regreta que lis outra agon pas la poussibleta de n'en proufita. Pèr durbi lou tèste au mai de moude poussible, nous espli-què Gelas, se poudié pas lou douner en prouvençau. Es uno causido respectable e efficaço. Empacho pas, me sèmblo, de manda de tems en tems

un pau de prouvençau, segui de sa reviraduro. Li couioun abitau bramaran de l'intrado d'aquèu patois. Lis autre, e li crese mai noumbrous, saran ravi de la descuberto. Vau lou cop d'assaja !

Longo mai

De tout biais, fau vèire l'espectacle de Gelas. Se l'aves vist, sias urous. Se l'aves pas vist sias mai urous encaro que poudres lou vèire en juillet. Se donara dóu 8 au 30, pendènt lou "Festival d'Avignoun".

Es avisa de reserva (au 04 90 82 40 57). Se i'anas en veituro, lou miés es de se gara au pargue dóu Palais di Papo, que se gara en vilo fau pas ié pensa. Moutarés sus la Plaço, qu'en juillet es uno plaço éuropenco ! S'avès lou tèms, anas au Palais dóu Roure, qu'es pròchi e que merito la vesito, subre-tout se i'a lou festenau prouvençau. Après, fau s'entourna devers la carriero Santo Caterino, faire un esfor pèr imagina que sias dins l'Avignoun secrèt que Mistral counouissié bèn, e pas liuen de l'oustau d'Aubanèu. Intras, enfin e esperas, dins la bello salo dóu teatre dóu Roure Negre, que Mirèio apareigue.

Pèire Pasquini

## Estage de lengo nostro

16 au 18 d'abriéu

**Tèmo: retrouba nòsti racino, nòsti sabé e nòsti tradicioun**

À Plaisians, Gite de l'Erable (proche Buis li Barounié) dóu dissate 16 au dilun 18 d'abriéu 2005.

Aquel estage es pèr tóuti li publi, à parti de 17 an. L'amiro de l'estage es de tourna maï descurbi li baso de la lengo e de la culturo nostro dins la vido d'aro: trouba coume pòu nourri nosto identita maï tambèn se situa dins lou countèste d'aquesto tradicioun prouvençalo à la debuto dóu tresen milenàri.

Emé l'ajudo d'un group de Buis que meno despièi cinq annado de recerco sus la memòri, l'identita e li tradicioun, nous interessaren à descurbi o apre-foundi lis us de la lengo d'Oc.

Aprendren maï tambèn de biais de faire de l'endré: ativita manualo emé de creacioun de santoun, de boutis, de jouguet de bos... e d'usage souciau emé de conte e de danso.

Animatour: Jan-Bernat Plantevin, Miquèu Pannetier, Mario-Blanco Sigaud, Jano Brès, Janino Saintes, Janino Faure, Augusta Corréard, Pauleto Trémori, Mirèio Bara, Jan-Louis Ramel...

5 au 7 de juliet

**Tèmo: Tradicioun e mou - dernita.**

Un autre estage de tres jour sara engimbra dóu 5 au 7 de juliet à Villeperdrix sus

Lou prougramo:

9 ouro 30 à 11 ouro 30: ataié de lengo prouvençalo e counversacioun. (3 nivèu, emé presentacioun, utilisacioun d'outis numerique: CDRom, Internet)

10 ouro 30 à 11 ouro 30: ataié de couisno, creacioun de santoun, tiatre, jouguet de bos, boutanico.

11 ouro 50: Ataié de cant

12 ouro 30: Repas au Gite de l'Erable à Plaisians.

2 ouro 50: Ataié de conte - Ataié de santoun - Ataié de boutis

3 ouro 40: Ataié de Danso

5 ouro - 6 ouro: Counferènci-debat à parti de filme e enregistramen: La memòri e l'espressioun, de l'enfanço à l'age adulte.

7 ouro: Repas au Gite de l'Erable.

8 ouro 30: Vihado emé saineto, cansoun, jo de soucieta en lengo d'Oc.

Lis iscripcioun se fan dins la limito di plaço dispouniblo enjusqu'au 1é d'abriéu.

Escoutissoun à l'associacioun: 10 éurò. Repas, assoustamen, ourganisacioun: 120 éurò (o 100 éurò pèr li mens de 26 an). Pagamen à l'Ass. Croupatas. Entre-signe: Tel: 04.75.28.01.80. Courriel: rameljl@aol.com. Iscripcioun encò de Jan-Louis Ramel 111 Route d'Entrechaux, 84110 Faucon.

# Ais - Festenau dóu Tambourin

li 8, 9 e 10 d'abriéu

**La Bretagno counvidado à festeja la vintenco edicioun**

Li 8, 9 e 10 d'abriéu venènt, un cop de mai l'anciano capitalo de Prouvenço restountira dis èr de tambourin emé lou **Festamb´ 2005** que sa toco es de faire rescountra lou mounde de la vido culturalo nostro, emai d'aiour emé li mitan de la prouducioun, de la creacioun e de la difusioun, de faire rescountra public e tambourinaire. Lou moumen maje e significatiéu demoro lou recampamen de tres cènt tambourinaire, lou dimenche matin, maï aquest an dous evenimen de taio marcaran la vintenco edicioun. La vengudo dóu *Bagad Bieg* e la creacioun *Terrae Incognita* qu'auran pèr cadre la grando salo d'espetacle dóu Pasino.

Lou Festenau dóu Tambourin rèsto l'evenimen unique toucant l'estrumen nostre emé si councèrt, passo-carriero, balèti, recampamen e forum. Vous pougis qu'auquiqui bèllis ouro que soun pas de manca. Aprofichas-n'en.

**Trin di fèsto**

**Divendre 8 d'abriéu**

- 21 ouro au Pasino - Councèrt dóu Bagad Bieg

**Dissate 9 d'abriéu**

- 11 ouro, barrulage en vilo  
- de 15 ouro à 23 ouro 30 au Pasino - Espàci de descuberto e d'iniacioun emé li proufessour de tambourin dóu Counservatòri e li banc dis lahutié e lis editour de musico pèr tambourin.  
- 16 ouro au daut dóu Cous Mirabèu - Festejado e balèti emé lou Bagad Bieg e Escapado  
- 21 ouro au Pasino - Vesprado anniversàri: *20 an Festamb´* emé *Terrae Incognita* en councèrt

**Dimenche 10 d'abriéu**

- Recampamen di Tambourinaire vengu d'en pertout pèr lou grand recampamen  
- 10 ouro, aculido  
- 11 ouro manco un quart, davalado dóu Cous Mirabèu  
- 11 ouro, Routoundo, benedicioun di tambourin pièi tóuti li tambourinaire jogon ensèn  
- 11 ouro e miejo, plaço Verdi, vin d'ounour pougi pèr lou municipe  
- 15 ouro, Pasino, Forum dóu Tambourin - Councèrt de countuni emé forço ensemble musicau de la regioun  
- Espàci de descuberto e d'iniacioun emé li proufessour de tambourin dóu Counservatòri e li banc dis lahutié e lis editour de musico pèr tambourin

Entresigne:  
Li Venturié Escollo Felibrenco  
- Tél: 04 42 26 23 41  
- Fax 04 42 27 52 89  
- courriel: venturie@wanadoo.fr  
- Reservacioun: France Billet



## Peticioun pèr la lengo bretonno

Aquelo peticioun nous arribo dóu Canada en passant de Southampton...

Es uno demando pèr que siegue restaura l'ensignamen dóu bretonn à l'Universita de Nanto, ounte fuguè escafa di prougramo tre la rintrado 2004-05, sènso counsultacioun dis interessa...

Aquéli qu'avien coumença aquélis estùdi despièi un o dous an, ié fau cambia d'ourientacioun! Aquéli que voulien coumença, podon pas.

Se voulès ajuda l'Assouciacioun dis Estudiant en Bretonn de Nanto, pèr pas qu'un jour se capite parié à z-Ais, Avignoun o Niço, poudès escriéure au presidènt d'aquelo universita:

ACB 44, 24 Quai de la Fosse, 44000 Nantes.

P.B.

## Dançar au país

Estage d'animatour e de perfecionamen de danso dóu país, emé l'ajudo de videò

L'estage se debanara li 19 e 20 de mars 2005, dins la salo de La Ferigouleto, 36 carriero Jacques Trouillet à Castèu-Renard (13160). Sara beileja pèr Luciano Porte-Marrou e Glaude Maleon.

Lou dissate: de 2 ouro e mié à 6 ouro. Pichoto vihado enjusqu'à 10 ouro. Chascun menara sa biasso.

l'a poussibilita de dormi dins uno oustalarie.

Lou dimenche: de 9 ouro e mié à miejour e de 2 ouro à 5 ouro. Lou repas se fara à la cafeteria.

Pèr li dono, sara preferable de carga uno jupo, de soulié emé un pichot taloun, pèr lis ome de soulié de vilo maï ges de basket. Pensa de mena tambèn quicon pèr s'asseta au sòu.

Es à gratis pèr li sòci de Dançar au País o de La Farigouleto, senoun lou pres es de 8 éuro.

Se faire marca vers Luciano Porte-Marrou - 15 carriero Francés Jouve - 84000 Avignoun - tel. 04.90.22.52.09.

## Febrifuge au reiaume di fado deliéurado

Vène de legi voste pichot mot: Miés vau n'en rire, sus lou Prouvenço d'aro de Janvié (n° 196). Acabas: — Se n'en avès d'autre...

O n'ai un autre: figuras-vous que rèste au 7 Allée des Félibres à Pèiro-Lato, alor autant que de vous dire que dis Allées des Fébriles n'ai agu un bèu parèu, maï ai agu tambèn qu'auquiquis ... Allée des Féés-libres.

M. Blanc

## Un novèu dicionari

L'occitan vehiculaire du VIII<sup>e</sup> siècle - l'occitan littéraire du X<sup>e</sup>

Tal es lou titre dóu tout darrier ouvrage de Cantalauza ounte nous presènto li 699 proumié mot de nosto lengo coume èro parlado e trascricho e li 2000 proumié mot escri dins de tèste mai literari! Cadun es data e referéncia e lis especialisto ié poudran pas faire lou contre que s'es founda sus li tèste ancian coume li Gloussari de Reichenau e de Kassel, li vièi catalari, etc.

Li dato d'aparicioun mostron que li mot soun sèmpre mai ancian en lengo d'O qu'en lengo d'Oï (la dato e la referéncia de l'equivalènt en oi n'en fan provo). Lou meïour eisèmpre sarié aquéu de "bourrico" (buricos) que lou troubè dins uno citacioun latino vers l'an 400 e que pounchejo soulamen en 1603 en francés! En generau, es 3 à 400 an d'antèriorita pèr li mot de lengo d'O.

Aquéli mot vièi, souvènt lis avèn sachu garda. De bourrico n'i'a toujours e tambèn d'agnèu (agnelli), de martèu (martèl). Se poudèn encaro ama (...amet...), ajuda (aiudar), acusa (acusar) o apela (...apel-laven...), etc.

Cantalauzo n'aprouficho pèr nous prepausa uno nouvelo interpretacioun de l'Aubo Bilen-go latino-òcitan, lou tèste literari lou mai vièi escri dins nosto lengo. Aquelo interpreta-cion fuguè lou proumié, en 1990, de l'esclargi mai tóuti èron pas d'acord. Aqueste cop, publico uno letro de 1999, de l'abat Nègre que revèn sus sis dire e ié douno resoun sus l'apelacioun "d'aube christique".

Aquel ouvrage sara utile en tóuti. Si 200 pajo (21 x 29,7) presènton cade mot d'un biais clar, emé l'etimoulougio latino, galeso, etc., lou francés moderne, la proumièro atestacioun couneigudo, la citacioun ounte se trobo e la referéncia preciso, la dato de la proumièro atestacioun en lengo d'oi (quand eisistavo) e sa referéncia.

La souscricion s'acabavo lou 30 de novèmbre, mai Cantalauza a lou gentun de la manteni duberto pèr li legèire de Prouvènço d'Aro. Fau n'aprouficha e lèu. Lou regretarés pas.

Fau rapela qu'en mai de si traducioun di gràndis obro de la literatu moundialo (Evangèli, libre de la Jungle, Daudet, Orwell, etc.) Cantalauza es tambèn l'autour d'un Dictionari general occitan d'aperaqui 100.000 intrado mai 450.000 mot emé lis eisèmples e li sinou-nime! (80 èuro liogo de 85 + lou port)

P. Berengier

Culture d'Oc, 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère (costo 22,32 èuro franco).

# Nòsti bòri

**Crestian Lassure publico enfin la sintèsi de trente an de recerco e de travi que lou menèron à se devina l'especialisto de l'architèituro vernaculàri e mai que mai di basti en pèiro seco.**

Aquésti "bòri" de nòsti prouvinço, bord qu'es lou mot qu'emplegon à l'ouro d'aro, emai coume lou moustrè, aquéu mot es qu'uno invencioun recènto e malasatado pèr dire aquéli coustrucioun tant bèn estigançado de nòsti rèire.

D'aiours sian temouin qu'à Sant Martin de Castihoun, à la debuto de la sgondo mita dóu siècle XX, lou mot "bòri" èron descouneigu en plen dins lou lengage populàri e que li païsan, proupièrari autenti dóu terraire e de si vièi designacioun, disien "cabano pounchudo" is edifice semena sus si terro. Es d'aiours aquelo apelacioun que Crestian Lassure signalo pèr la region que s'alargo entre Ate e Fourcauquié.

Autambèn soun ouvrage, a forço justamen pèr titre "Cabannes en pierre sèche de France" quouro recampo d'un biais mai que coumplet li terme tradiciounau emplega pèr dire aquelo meno de coustrucioun qu'eisisto dins 49 despartamen francés.

Li noumbrousi foutougrafio en coulour de Doumènge Repèrant (aperaqui 170) e li crouquis couda de l'autour, fru de si releva menimous (au countro d'autris autour que faguèron dins l'aprouchadis) ilustron prou bèn e d'un biais agradiéu li tèste dru d'ensignamen. 120 site soun estudia pèr lou menut, que n'i'a 24 en Vaucluso, 11 dins lis Aup de Nauto-Prouvènço, 17 dins lou Gard, 18 en Dourdougnò, 8 dins lou Lot, 5 en Aveïroun o dins lis Aup-Marino, etc. Remarcan ansin qu'aquéu tipe de basti en Franço fuguè pourta au miés de la treinico pèr de païsan e de maçoun òcitan.

Se capito l'escasènço pèr Crestian Lassure de ramenta de quant èro fausso la



legèndo de l'ancianeta estrèmo d'aquéli coustrucioun. Fuguè lou proumié de lou demoustra, e despièi fuguè segui pèr tóuti li comentatour serious. Li cabano li mai vièio en pèiro seco, que n'en rèsto qu'auquís eisemplari, daton de la fin dóu siècle XVII, uno partido dóu siècle XVIII, e qu'asi tóuti soun dóu siècle XIX. Se resumo pas un libre d'uno talo impourtanço. Encaro que sa quatrenco de cuberto dis emé judice qu'es "une façon fort agréable de revisiter la grande entreprise de conquête agricole que connut la France au XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle, magnifiquement servie par les qualités de prises de vues exceptionnelles de Dominique Repèrant".

Lis edicioun Edisud, que persequisson la missioun que s'èron dounado, s'ounouren un cop de mai en editant aquéu travi que d'aro en lai se ié faudra de longo repourta e que, presenta e escri d'un biais agradiéu sènso pèr acò manca à la rigour scientifico, se dèu trouba dins la

biblioutèco de tóuti li passiouna di terro d'O, e peréu de touto persouno cultivado que s'interèssò à l'istòri, à l'architèituro o à la soucio-ecounoumiò.

Crestian Lassure manco pas de faire figura dins si gramaci lou grand nombre de cercaire que n'en fuguè lou federatour coume direitour de la revisto "L'Architecture" vernaculaire, ourgane dóu CERAV (Centre d'Estudi e de Recerco sus l'Architèituro Vernaculàri) que n'es lou foundatour e lou president.

Gramaci, au noum di nostre, pèr sa gènto citacioun de Mistral: "Sont morts les bâtisseurs! L'ouvrage demeure..."

Andriéu-Pèire Fulconis

Cabannes en pierre sèche de France. Tèste de Crestian Lassure. Foutougrafio de Doumènge Repèrant, 248 pajo (19x26). Edisud. Costo 30 èuro encò, en librarié.

## Counsèu de representacioun Generau de la Jouventu d'Oc

Pau, lou 27 de janvié 2005 - Dimècre 26 de janvié, la diversita linguistico e culturalo èro en discussioun à l'Assemblado Nacionalo franceso en previsioun dóu referendum sur l'Europe. La questioun d'uno plaço enfin leissado à la diversita linguistico e culturalo dins la lèi foundamentalò fuguè pausado.

L'amiro èro la moudficacioun de l'article 2 de la Coustitucioun que dis que la langue de la République est le français.

Despièi sa creacioun en 1992, aquest article es un fren, un argumen, uno armo juridico contro touto recouneissènço dis àutri lengo de Franço, coume la nostro, la lengo d'Oc.

Aquest article fuguè presenta, i'a un tèms, pèr rassigura li parlamentari, coume un bàrri pèr garanti l'usage dóu francés fàci à l'anglés. Fuguè aïerma, naut e fort, que jamais sarié utiliza contro li lengo noun-òficialo de noste païs. Fuguè eisatamen lou countrari.

Lou Counsèu de representacioun Generau de la Jouventu d'Oc que recampo li jouine de mai d'uno ourganisacioun de proumoucioun de le lengo d'Oc tèn à gramacia li deputa que, de que parti que siegon, an defendu emé counvicioun e courage, fàci à un moulloun de prejuja e de marrido fe, lis amendamen poussible à-n-aquel article 2, pèr que la Republico enfin, recouneiguèsse la diversita culturalo e linguistico.

Deplouran lou rejit pèr uno minourita d'autri deputa de la moudficacioun de l'article 2 de la Coustitucioun. Un cop de mai, sian indigna pèr lis argumen cita pèr aquéli, que, au noum d'un ideau monolengue, refuson lou dre à la diferènci, aquéli que, òpauson sistematicamen "amour de la Franço" e "defènso di lengo regionalo".

Oupausaran-ti deman dóu meme biais mentau "amour de l'Europa" e "defènso dóu francés"?

Nous aurié agrada de veïre encò d'aquéli òpauasant à la diversita linguistico, mai de couneissènço e d'analiso dóu sujèt, que de char-radisso apassionado e liò coumun dita pèr de foubio irracionalo.

Sian egalamen regretous dóu taus di deputa absènt dins l'emicycle. D'efèt, de noumbrous elegi dóu poble se dison counsciènt de la grando necessita d'encouraja e de defendre la diversita linguistico e culturalo de noste païs. Aièr, èron pas au rendès-vous!

Manquè soulamen 17 voues pèr que l'amendamen siguèsse aceta en proumièro leituro à l'Assemblado (77 votant: 47 contre, 30 pèr).

Pèr nous countata: Cecilo Chapduelh (Toulouse-Albi): 05.63.43.42.38. - Jaume Costa (Prouvènço): 06.60.19.25.42. - Estève Cros (Gascougnò): 05.59.21.62.20. - Laurèns Revest (Niço): 06.81.36.81.71. - Magali Urròz (Limousin): 05.55.00.46.55. - Oulivié Dalhut (Rodez): 06.78.98.62.31.

## À la lèsto

\* **Licènci:** li Nissart an capita. La licènci de lengo d'O (la souleto en Prouvènço, bord que n'i'a ges à z-Ais) es mantengudo alor que lou gouvèr la voulié supremi. Osco.

\* **Un eisèmp:** lou Councèu generau di Pirenèu Atlanti signo un "Contrat territorial d'Action Linguisitque" emé l'Estat, li couleitivita loucalo, l'Educaçion naciouanlo e la DRAC. Toco lou basco e l'òcitan. Es lou 1° cop en Franço.

\* **Descentralisacioun:** "Crese que la descentralisacioun sara lou jour que veiren à la telé un presentatour dóu JT emé l'acènt!" (Massalia Sound Sistem)

\* **Recouneissènço:** La region Rose-Aup recounès pas l'identita dis Oucitan d'Ardecho e ajudo pas lis assouciacioun. Li Rescontre de Tuèis fasièn flòri e s'ameritavon miés qu'acò. Se debanaran pamens li 8, 9 e 10 de juliet au castèu de Tuèis.

\* **Poésie d'Oc au XX° siècle:** uno antoulougio de nòsti pouèto presentado pèr Jan Eygun. Ié trouban de representant de tóuti li regioun, de tóuti li dialèite e dins sa grafio d'ourigino. Pèr Prouvènço noutan à la lèsto: Delavouët, Galtier, Reboul, Moutet, Méjean, Peyre, Bec, etc. Un vouleme de 424 pajo que costo 30 euró. Les lettres occitanes, Bt. Poitou, Residence La palmeraie, 226 av. St Exupéry, 31400 Toulouse.

\* **Nacioun Gardiano.** Dimenche 20 de Mars : Acampado de la Nacioun à Gallargues le Montueux.

\* **L'Eissame de Seloun** vèn de sourti lou n°50 de La Bresco, lou bulletin de l'assouciacioun. Ié troubarés l'editouriau de Ravous bertaud, rèire cabiscòu, la vido de l'Eissame e sis ativeta, pièi de conte, de pouèmo, de sourneto, e la receto de Cilo, en francès e en prouvençau. Es poulidamen ilustra de pichot dessin. L'Eissame vèn de publica li Poèmes et Contes de Marcèu Cazeau, lou pastre craven, tout en prouvençau. A coumanda à l'Eissame emé 12 euró. L'Eissame - 89 Bd Aristide Briand - 13300 Seloun de Prouvènço - 04.90.56.36.30. L'escoutissoun pèr l'annado es de 20 euró.

\* **Mount-Segur 2005.** Lou remembre de Mount-Segur nous trèvo. Bèn luen di faus semblant di ditaturo inteleitua-lo, dóu counfourmisme de rigour, de la pensado unico, unifourmisado, Mount-Segur nous ensigno lou respèt, nous dis la forço de la counvicioun, nous mostro la pòu avalido, nous marco la resistènci is egemounisme, renfourtis nosto pas entime, e nous ispiro la fidelita pousitivo. La diversita culturalo, qu'acò es pas uno toulerènci bènvoulènto dóu prince, un discours pouliti vueje, uno eiresio au dòme unifourmisatour. Elo, es richesso, egalita vertadiero, debuto enfin pousible. Adounc, es fundamento d'uno realo e nouvello demoucracio à farga pèr capita. Lou devé de memòri a pas ges de sèns, s'implico pas noste presènt. Lou Coumitat ariegés dóu Partit òcitan vous counvido à venni vous remembra, dire, parteja dins la pas, au Prat dels Cremats à Mount-Segur lou dimenche 13 de mars à 11 ouro. Sèmpre daut !  
Entre-signè : Jaume Pince, Plaço dis Augustin, 09100 Pamias. Tel : 05 61 67 33 40.

# Pollux es marsihés

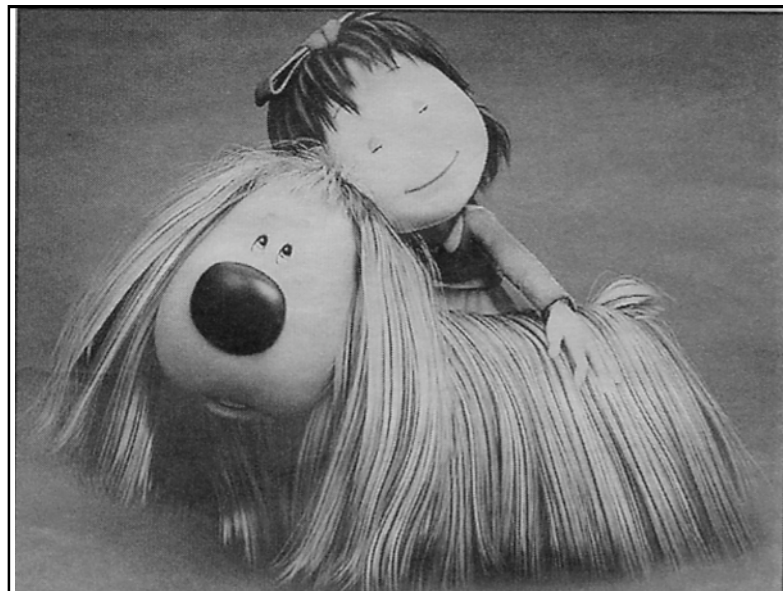
**Pollux, lou brave chin anglés que faguè la joio, fai quaranto an, de tant de pichot e de grand emé soun poulit acènt, torno vuei sus lis ekran, noun plus coume marioto mai coume dessin anima. E quau vous a pas di qu'aqueu filme es esta coumpletamen crea à Marsiho.**

Retroubaren Margotoun, la chatouno, Zebuloun sus soun ressort, Azalèio la vaqueto dóu capèu flouri, mèste Ambroi lou cacalaus e tóuti sis ami.

Dins aquéli nouvèllis aventuro, ié fandra desliéura Margotoun, raubado pèr Zabadio, un masc marrit-pèu que la sarro dins li glaço...

Lou viro-viro encanta virarara plus dins lou Bos-Poulit mai countuniara de nous enfada.

Li grands atour de l'ouro (Enri Salvador, Vanessa paradis, Valerio Lemerrier, etc.) an presta sa voues e emai siegue marsihés, Pollux japara pas emé l'acènt... restara "british".



Li estudio Action Synthèse, asseta à La Valentino, an travaia 5 an de tèms pèr capita aquelo escoumesso en coulabouracioun emé li britani pèr l'escrituro. La partido image es touto de Marsiho e rèn que de Marsiho.

Un travai que fai ounour i creatour marsihés, tournicoti-tournicotoun!

P. Berengier

## Terrae Incognita

Councert lou 2 d'abriéu au Pasino d'Ais de Prouvènço

Terrae Incognita vous meno en viage, semena de rescontre, tóuti, lis un mai riche e varia dins de sounourita meloudiouso. Sus un founs de ritme descadenant lou cors dóu publi, Terrae Incognita fai parteja si descurbeto musicalo.

Es un tambourinaire que, sus de noto profundo e calourouso d'un dedgeridoo, es pourta pèr un quatuor eleitri semena de ritournello d'un violoun desbrida.

Pèr festeja dignamen la 20enco edicioun dóu Festenau dóu Tambourin, Terrae Incognita e soun tambourinaire souliste, Sebastian Bourrelly, counvidon sus scèno de noumbrous artisto d'ourizon divers que faran de souspreso tout de long de la vesprado.

Dins un spectacle ounte lou son es soustengu pèr d'èfèt de lume e d'animacioun videò, lou tambourin, fièr de si racino, s'endraio pèr un aveni calada de descuberto.

Jacques André

## La plantunaiou prouvençalo en dangié

Lou presidènt, Jaque Chirac que se vòu proutegèire de la naturo, à la counferènci internaciounalo sus la «bio-diversita» s'es fa l'ecò di scientifi en prepausant qu'auqui mesuro pèr proutegi noste «ecosystème».

Tiro la souneto d'alarmo sus l'esvalimen abriva dis espèci e a proumès de s'engaja e de prendre de mesuro coume la creacioun de pargue naciounau.

A tambèn apela la coumunauta internaciounalo pèr crea « un groupe international sur l'évolution de la biodiversité » pèr-fin de baia i scientifi uno meiouro couneissènço d'aqueu doumaine, e alerta l'òupinioun e li baile poulit « Je souhaite que cette conférence marque une étape décisive dans cette direction » vaqui si paraulo à n-uno counferènci internaciounalo sus la biodiversita à l'Unesco, counferènci que n'èro l'estigadou.

Li scientifi qu'èron aqui, an manda un apèu i gouvèrnemen pèr que faguèsson quicon à la « sixième grande vague d'extinction des espèces depuis l'apparition de la vie sur terre ».

Segound li mot dóu Presidènt « sur tous les continents et dans tous les océans s'allument des signaux d'alerte » en citant la destrucioun di fourèst primàri troupicalo, la mort lento dis estèu Corralien, l'afoundramen de la pouplacioun di grand-mamifèr sòuvage « la destruction de ce patrimoine, légué par des millénaires d'évolution, est une terrible perte et uno grave menace pour l'avenir ».

Au noum de la prouteioun de la fourèst troupicalo, segne Chirac a assegura qu'aquest an l'Estat francés utilisara pèr si grando coustrucioun soulamen de bos « écocertifié » uno mesuro espandido enjusqu'en 2010 à touto li croumpo publico. A tambèn anouncia la creacioun à l'ouro d'aro enjusqu'en 2006 de Pargue naciounau à la Reunion e à la Guyano, creacioun tambèn de Pargue naturau en mar d'Iroi-

se e de reservo naturalo en Terro Australo e Antartico francoso.

En nouvello Caledounio, la Franço vai ranfourça la prouteioun e la gestioun de la barriero de courau, en preveisioun d'un classamen au patrimòni moundiau de l'Unesco.

S'es tambèn engaja à ço que la Franço coumpleto d'eici à 2006 lou resau di Site Natura 2000.

E pèr acaba Jaque Chirac a parla de la sauvo-gardi de l'ours dins li pirenèu, subre-tout despièi la desaparicion de l'ourso Canelle tuado pèr un cassaie.

Qu'auqui chiffre.

10% - La Franço assousto 10% dis estèu moundiau.

20% - Es lou pourcentage d'atoll dins lou mounde qu'apartèn à la Franço.

7 milioun, en Guyane francoso, se comto mai de 7 milioun d'èitare de fourèst amazounenco.

Un desenau d'espèci en dangié en Prouvènço.

Dins la regioun coume d'en pertout sus noste Globe, un desenau d'espèci animalo e vegetal soun à man de desaparèisse. Demié lis espèci emblematico que nòstis enfant soun pas segur de counèisse se trobo « la Grande nacre de Méditerranée ». De mai la majo part dis aucèu arpian de Prouvènço soun vuei en dangié. Pas tant en causo di cassaie, mai de l'urbanisacioun foursenado qu'a limita soun abitat. Aquèlis espèci an tambèn un grand atous, tóuti sabon que soun proutegido, ço qu'es pas lou cas dóu desenau d'espèci vegetal que desaparèisson sèns que degun se n'esmouguèsse, coume « la Primevère de Haller », loucalisado dins lou Queyras, vo encaro « l'Edelweiss », « lou Genepi », « la Serratulo à fueio de canebe d'aigo ».

R. D.

# Albert Boudon-Lashermermes

1882-1967

Sa vido - soun obro

Estampa à la fin de 2004 pèr marca lou cènt cinquantenari d'ou Felibrige e lou 100en anniversari d'ou pres Nobel de literaturo de Frederi Mistral, l'Assouciacion dis Ami d'Albert Boudon-Lashermermes e l'Escolo Felibrenco Velaienco *Pèire Cardenal* vènon de publica un libre de qualita en memòri d'A.B.L. Lou libre es un estudi, sènso coumplasènço, serious que permet, bono-di li testimòni, letro, doucumen, dessin, fotò de faire lou retra d'un personage estraoudinari, à despart que vous afisco.

Artisto pintre, eigarelisto, esculptour, moudelaire, musicaire, escrivan, pouèto, istourian, genealogisto-paleouografo, arqueouologo, aquest ome d'elèi a leissa uno obro majo que fai referènci pèr la couneissènço d'ou Pais Velai, mais encaro la genealogio, lou Felibrige, lou tiatre, la guerro de 14-18, e n'en passe...

## L'escrivan feound

Nascu au Pue-en-Velai en 1882 defuntè en 1967. A.B.L. gardavo de soun paire e de soun ounce, Albert Boudon, autour d'estudi loucalo proun estimado, soun goust d'ou passat. Afouga de soun Velai natau, d'ou souldo coulturo classico e umanisto, d'ou dre, ié vouldè sa vido touto e soun inteligènci. Leissè un bel eiritage inteleituau velaien e s'estaquè, souldo, i liame entre Prouvènço e Velai. Fau apoundre lou culte que vouldavo A.B.L. à l'Amistat, au Fôuclore, à la Pouèsiò.

Es proun tihous de leva uno listo bibliougrafico coumplèto d'A.B.L. bord que d'uni libre soun jamai esta publica. Pèr faire uno sintèsi courto i'a la prouduccion literari franceso e la prouduccion escricho en prouvençau.

L'obro escricho coumenço despièi sa jouvènço (1897) emé "Voyage en Orient du Premier ministre du roi de Chosson" e s'acabo en 1958 emé "Histoire du Velay. Le Velay gallo-grec". Entre mitan à pau pres 67 titre, toucant la coumèdi, lou tiatre, l'istòri loucalo, la guerro 14-18, lou Felibrige.

## Quàquiti titre d'oubrage francès :

- 1904, Monsieur de Fracambiche. óupereto en quatre ate.
- 1907, La Peur du cercle. Coumèdi en tres ate.
- 1908, La Sénéchaussée présidiale du Puy. Tèso.
- 1911, Le Vieux Puy. Vieux logis, vieilles familles; La Chapelle des pénitents du Puy; les Chouans du Velay.
- 1912, Le Vieux Puy. La vie d'autrefois au Puy-en-Velay; Voyage au camp d'Antoune; Au pays des Gaulois; Dictionnaire (manuscrit) français-vellave, 760 p. (peraquì 20 000 mot).
- 1914, Familles éparses; Notes sur quelques familles foréziennes de l'ancien diocèse du Puy.
- 1920, Le Château des Eperviers, rouman cevenòu; Voyage au pays des Troglodytes.
- 1921, Le Vieux Puy. Le grand pardon de N.D. et l'église du Puy de 992 à 1921.
- 1922, Pour Colette; Le Mariage du Baile.
- 1923, Le Vieux Puy. Les origines de la cité d'Anis (des origines à la conquête romaine); Histoire de Vals; Chansons félibréennes; les Fêtes félibréennes du Puy.
- 1927-1930, Les origines artistiques de la cathédrale du Puy; Les Origines de l'industrie de la dentelle et de la soie et de ses fondateurs en Velay et en Forez; Le Consulat du Puy
- 1933, Les Parsonniers vellaves dynasties d'artistes et de lettrés.
- 1937, Us et costumes du Velay; Farandole au pays vellave.
- 1941, Voyage à Villefranche; Les Fées de Mirmande.

- 1946, Feuilles de l'Académie du Velay. La poterie du mas des Boudous; Voyage au pays de Chibottes.
- 1948, Histoire de la famille Lashermermes.
- 1949, Le Breuil de Mercœur. Son histoire et ses seigneurs.
- 1953, Carte mythologique de la Haute-Loire.

## Quàquiti obro en prouvençau :

- 1913, La Crounico de Sant Maiòu (revisto)
- 1914, Lou Felibrige et sas ouriginas despièi lou pouèto Reboulh; Glòri oubliado. Pouèmo prouvençau, emé traducioun franceso, prefaci de Frederi Mistral. Lou 7 de mars 1914, siegue dos semano avans sa mort F. Mistral mando uno letro à A.B.L. ço que pòu èstre tout bèn pesa, coume soun testamen literari.



Reproduction autorisée par M<sup>r</sup> S. Fougère-Châtier, d'un dessin de son frère Jean Châtier, à l'occasion de Roger de Bayle des Hermès

ri. Ié dis sa joio de vèire lou Velai intra dins lou grand mouvamen d'ou Felibrige e segui la tradicioun d'ou Gai Sabé.

- 1919, Lis ouro claro, pouèsiò de guerro.
- 1920, Lis ouro sournò, pouèsiò de guerro.
- 1921, Souveni dous grands jos flaurraus dei Jubile de Nosto Damo dei Puei.
- 1922, Letro de la Trencado, d'Eyraud d'en Va.
- 1926, Licenciouso. Epoupeio Veelaienco d'ou druidesso galèso, escricho en 24 cant, 4000 vers, prefaci de Marius Jouveau. Reedicioun en 2000 pèr l'Assouciacion dis Ami d'A.B.L.
- 1931, Cartabèu de Santo Estello, n°17.

Lis edicioun poustumo, publicado pèr l'Ass. Lis Amis d'Albert Boudon-Lashermermes :

- 1989, A.B.L. Le Vieux Puy. Podium Sanctae Mariae. Le Puy-Sainte-Marie. La Déesse Velauna et les rois mages de Notre-Dame du Puy. Prefaci de Miquèu Pomarat
- 1966, "A.B.L. Chivalié dis Art e di Letro. Le Vieux Puy", Aiguilhò (manuscrit acaba en 1958). emai "Albert Boudon-lashermermes - Henri Pourrat, Correspondance partielle de 1936 à 1958".

## L'editour

A. Boudon-Lashermermes fuguè editour pendènt cinquato cinq an, sa revisto prenguè à-de-rèng li noum de:

- Le petit Vignard, publica de 1899 à 1913
- La Crounico de Sant-Maiòu, publica de 1913 à 1925
- La Terre vellave et brivadoise, 1926-1937
- L'Echo du Boqueteau (journau de guerro) 322 numero, publica au front, d'ou 31 de janvié 1915 au 31 de janvié 1919
- L'Echo du Boqueteau. Journal de tranchées en retraite, annado 1919 à 1922
- Bulletin des survivants du 286<sup>e</sup>, 1920
- Terroirs, 1937-1956.

Participèron dins soun Coumitat d'ounour quatre membre de l'Acadèmi Franceso, demié si redatour, tres capoulié d'ou Felibrige e proun chanu, d'especialisto en ieraldico, Age Mejan, vo arqueouologio.

## L'ome d'acioun

Se descuerb perèu qu'aquest ome de trio a la sentido de l'efèt sceni, de la fèsto, d'ou counvit. Coungreio vo restauro mai d'uno assouciacion, coume pèr eisemple:

- lou "Théâtre Royal de Chosson", enterin sis estudi au Coullège Saint-Miquèu,
- es foundadou de l'Escolo d'ou Boumbardamen, dins li Trencado,
- Presidènt d'ou Coumitat regionau d'ou Velai e d'ou Gevaudan d'ou "Collège bardique des Gaules, le cercle de la Table ronde".
- 25 mars de 1897, creacioun di Jo Flourau d'ou Pue, qu'avien pèr toco de "restaurer l'ancienne Cour de l'Epervier du Puy (coungreio en 1194, siegue 130 an avans li jo toulousan) et de réveiller en Velay et en Forez, l'activité littéraire et artistique du bon vieux temps" (leva de l'article 1 dis estatut).
- Restauracioun de l'Ordre du Glorieux Saint-Hubert "ordre se spécialisant dans le maintien et la rénovation des anciennes fêtes locales, l'organisation de dîners, excursions et fouilles archéologiques. Il entretenait l'essor de chansonniers vellaves" founda en 1762 e reviha en 1897.
- 26 jun de 1913, proumièro reünion di felibre e creacioun de l'Escolo Pèire Cardinau. A.B.L. ourganiso de felibrejado velaienco, la Santo Estello d'ou Puy en 1923, s'outo la presidènci de Na Frederi Mistral e de soun nebout.

Enfin l'Acadèmi d'ou Velai. Albert Boudon-lashermermes escrièu en 1962 :

— *J'ai réuni ici tout ce qui se rapporte à la transmission des arts et artisanats en honneur dans l'académie... L'académie du Velay fut une pépinière de littérateurs, d'historiens locaux, de poètes, de chansonniers, de musiciens, de dessinateurs, de peintres, de félibres. Chacun s'y ingénia à apprendre ce que savait l'autre, et à lui révéler ce qu'il avait reçu des primadiés. De la sorte, tous furent maîtres et élèves, et tous s'intéressèrent passionnément aux belles lettres, à la poésie, à l'archéologie, aux fouilles, à la préhistoire, à la musique, aux vieilles danses du terroir, aux antiques chansons vellaves, aux grandes randonnées à travers le pays...*

Ansïn "évoque-t-il l'esprit qui fut le lien commun à chacune des diverses créations dont l'académie fut le berceau: création littéraire et poétique (jeux floraux), artistique (atelier Guy François), théâtrale (confrérie de Saint-Mayeul), historique (Ecole Mage), éditoriale (Le Petit Vignard, la Crounico de Sant Maiòu, La Terre vellave et brivadoise, Terroir), félibréenne (Ecoles régionalistes), sportive et chevaleresque (l'Ordre des Chevaliers de Saint-Hubert).

Lou Breuil de Mercœur èro toujour en fèsto. A.B.L. festejè Nouvè, Sant-Ubert, li fiò de Sant-Jan, Sant Scutaire e Sant Vosy.

E dins la capeleto de soun oustalas li gènt se sarravon à soun entour e de l'abat Duffieux, pèr escouta li cantato, li pastouralo e li moutet.

En 1962 Albert Boudon-Lashermermes reçaup la proumièro decouracioun de "Chevalier des Arts et des Lettres" decernado en Auto-Lèiro.

## Mario-Nadalo Dupuis

- Albert Boudon-Lashermermes 1882-1967. Sa vie - son oeuvre par des hommages et témoignages contemporains" realisa pèr l'Assouciacion dis Ami d'Albert Boudon-Lashermermes e l'Escolo Felibrenco Velaienco *Pèire Cardenal*.

Lou bibre d'ou fourmat 23,5 x 17 cm; emé 247 pajo, costo 39 eurò + 6 eurò de mandadis, se pòu croumpa devers l'Assouciacion dis Ami d'Albert Boudon-Lashermermes - 6 rue Vibert, 43000 - Le Puy en Velay .





## Rebouscage

L'estiéu, malurousamen trop souvènt, lis encèndi de fourèst matrasson nosto Prouvènço, un cop eici, un cop pus luen. Cade an avèn la marrido impressioun que la fourèst prouvençalo d'à cha pau s'envai en tubèio e que, dins gaire, n'en soubrara plus grand causo.

Pamens, à l'oucasion, i'a de gènt pèr dire que li fourèst de Prouvènço soun mai que mai impourtanto, à l'ouro d'aro, à respèt de ce qu'èron i'a cènt-cinquanto o dous cènts an.

D'efèt, dins li siècle passa, la fourèst èro estado chaplado sènso mesuro ni vergougno pèr li prouvençau. Lou bos serviè pèr tout : pèr basti, pèr se caufa, pèr li batèu e que sabe ièu encaro.

Quand venguè la revoulucion endustrialo, lou carboun pièi lou petròli remplacèron lou bos pèr touto meno d'usage, lou ferre remplacè lou bos pèr d'àutri resoun e tout à n-un cop lis gènt s'avisèron que li fourèst avien quasimen desapareigu, que li mountagno èron estado desbouscado. S'avisèron peréu li gènt, qu'acò èro dangeirous, qu'au moumen di gràndi plueio, touto la bono terro s'enanavo de gaudre en ribièro fin qu'à Durènço e au Rose. D'aiours Mistral n'en parlo dins sa dicho à la Sto Estello de Gap en 1886.

Alor, à coumta de 1840 e subretout de Napouleoun lou tresen, l'estat metiguè en plaço uno longo e grando obro de paciènci. S'agissiè de rebousca li mountagno. L'obro se faguè plan-planet, d'an en an, en generau emé li gènt d'ou pais mena pèr de teinician dis aigo e fourèst.

Aquelo obro durè enjusqu'is annado 1930-40.

A l'ouro d'aro s'outo li cop d'ou tourisme de masso, dis esport d'ivèr, di routo nouvello, aquelo obro de rebouscage èi mai o mens amenaçado, d'autant mai que li proufèto d'ou liberalismè à la modo fan remarca que de rebousca li mountagno èi coume d'apara li lengo regiounalo, acò raporto quasimen rèn en res.

Sus aquéu subjèt (d'ou rebouscage !), lou Museon arlaten prepauso tre aro uno bello espousicioun emé de deseno e de deseno de fotò. Fotò que soun estado presso souvènt devers 1880-90, de fotò que nous mostron de mountagno prouvençalo pelado e nuso coume la man.

E pièi d'àutri fotò nous mostron li mèmi rode 40 o 50 an pus tard après lou rebouscage. Es impressiounant ! Aquéli foutougrafio mostron bèn l'obro realisado e coume s'èi fa lou sauvamen d'uno bono part di mountagno de Prouvènço, d'ou Ventour fin qu'à Briançon e Nissa. Alor manquè pas aquesto espousicioun.

Pamens se poudès faire lou courre d'ou vostre en Arle, lou Museon arlaten beileja pèr Dono Serena-Allier, a agu la bello idèio de publica un catalogue de l'espousicioun. Clafi de fotò, emé de pajo d'esplicacioun, es un doucumen de proumièro sus uno part gaire couneigudo de l'istòri de l'aparamen de la naturo prouvençalo.

«Restaurer la montagne» (oubrage couleitièu)

edicioun : Somogy e Museon arlaten un libre de 188 pajo au fourmat 23 x 23 cm.

uno cinquanteno de pajo d'esplico e 160 reproducioun de fotò anciano, lou tout sus papié fort e glaça.

Pres 20 eurò + 5 eurò de fres de mandadis De paga em'un chèque à l'ordre d'ou Museon arlaten

De coumanda à : Museon arlaten - rue de la République - 13200 Arles J-M. Courbet

# Loden ... Leo Loden !

**Couneissès belèu aquel eros d'aventuro pouliciero, es un pau lou James Bond prouvençau.**

**Deteitive priva, es un ancian de «l'évêché» à Marsiho, que n'a demessiouna. Aqui, d'aiours, Marlèno, sa pichoto amigo èi toujour coumessàri. De cop que i'a meme, i'arribo de trabaia ensèn ... quand se charpinon pas o, piege qu'acò, se fougnon pas !!**

Urousamèn, Leo a soun oncle, lou car "Tonton", ancian marin enemi jura d'ou regime de Vichy, es un apareire couvincu d'ou «jaune» e pòu n'en béure sènso coumta, e tant que poussible manjo, e rèn que de boni causo ! Soun peccat èi d'ama tout ce qu'èi bon !!

Leo Loden es apareigu i'a mai de dès an d'acò s'outo li craioun embessouna d'Arleston (aquéu de Lanfeust de Troy) pèr lou tète, e de Carrère pèr li dessin.

Vuei, au moumen que legissès aquèsti rego, sort lou 15en vouleme dis aventuro de Leo Loden.

O pulèu de sis enquist.

Sis enquist, li meno souvènt dins lis enviroon de Marsiho : «Grillade provençale», «les sirènes du vieux port», «Adieu ma Joliette». De cop que i'a bèn pus luen : «Propergol sur le Capitole», «Bretzel fatal».

Vuei, Leo Loden, dins «Macchabées à l'escabèche» se retrobo à Marsiho dins un affaire tihous. En trin de bricolau emé Tonton, vaqui pas que se trauco malamen la man. Autant lèu vai en clinico, mai d'ou tèm que lou sougnon, se trovo que lou D'outour Carmaloux, proupièrari de la clinico a un terrible e curious accidènt de veituro.

Accidènt o assassinat ? Fau dire que li patroun de clinico disparèisson un pau vite d'acquèsti tèm. Autant lèu Leo Loden, acoumpagna de soun Tonton fidèu se mes en bousco d'ou di coupable.

Se couneissès Leo Loden, de segur mancarès pas aquelo nouvello aventuro d'ou jouine deteitivo.

Se lou couneissès pas, croumpas lèu aquesto Bendo Dessinado, descourbirès un eros que vous agradara, un prouvençau d'aro, simpati, galoi, un persounage qu'es imagina pèr de gènt d'eici, sènso trufarié niaiso, e sis ami soun de la memo meno.



Apoundren que se legissès aquesto enfourmacioun tre aro, èi pèr -ço-que noste maiun particulé d'enfourmacioun nous a avisa d'aquesto nouvello parucioun tre la debuto de febré. Vesès que voste journau preferi a de mejan eicepciounau pèr vous enfourma !!

«Leo Loden - Macchabées à l'escabèche» pèr Arleston e Carrère. Edicioun :Soleil, Toulon. Uno Bendo Dessinado de 44 pajo en coulour au fourmat 23 x 30 cm. Pres nourmau : 9,45 eurò. Se trobo eisa en librarié

J-Marc Courbet

## L'Armana de Lousero

L'armana de Lousero 2005, en francès e gevaudanés, vèn d'espeli, emé un senglié sournaru sus la cuberto, qu'es belèu la bèsti d'ou Gevaudan...

Avié cambia sa presentacioun despièi un desenau d'an, e revèn aro à la formo de l'Armana proumié que sourtièguè en 1895.

Es tambèn bilengue emé l'editoriau de Jousè de Sauço (Jousè Tichit)

Coumenço pèr lou calendé di vacanço escoulari... e es basti dins l'esperit d'un armana emé de raconte, de receto e de sourneto. nous pougi un bouquetoun de pouèsio pèr chascue mes e pèr mars: de plèjo quaque pau, mès atabè l'arc-de-sedo que marido toutos las cougous e fai tourna lou souguèl. (un pau de plueio, mai tambèn l'arc de sedo que marido t'ouiti li coulour e fai tourna mai veni lou soulèu...)

En quatreco de cubert, troubarès lis escais-noum dis abitan di vilage de l'endré (lous guincharlets o lous rasclo-roncs...) emé sa reviraduro.

A coumanda is Amis de Lou Pais e de l'Escolo gabalo - 5,50 eurò - BP 91172 - 34009 Montpellier.

## Estùdi medievau

**"Études de langue et de littérature médiévales"**

Aquel oubrage es pougi à Peter T. Ricketts à l'oucasion de soun 70<sup>e</sup> anniversari. Es edita pèr Ann Buckley e Doumenge Billy Peter T. Ricketts, Proufessour onourari de francès à l'Universita de Birmingham, e Proufessour Emerite au Queen Mary and Westfield, University of London, dounè lou gros de soun tèm e de soun travai à la Filoulougio Roumano e is estùdi oucitan.

Fuguè de mai president de l'Assouciacioun Internaciounalo d'Estùdis Oucitan (AIEO).

Travaio tambèn à l'edicioun (emé Cyril P. Hershon) d'ou "Breviari d'Amor" de Matfre Ermengaud, e à la "Concordance of Medieval Occitan" (CMO), uno impourtanto baso de dounado dins l'estiganço de recampa tout lou corpus medievau oucitan e de lou metre à dispousicioun dis estudiant. Es deja acabado la proumièro partido toucant la pouèsio di troubador (Brepols 2001).

Aquel oubrage ié caup d'article de 63 especialisto d'istòri, de literaturo, de lenguistico, de filoulougio de musico de metrico e de filousoufio toucant lou vièi francès o l'oucitan e lou latin de l'age-mejan, lou castihan, lou catalan l'aut alemand mejan, l'ispano-arabi e l'ebrièu.

Poudès croumpa aquéu libre de 700 pajo, d'ou fourmat 155x235mm, ISBN 2-503-51640-8

Costo 79 eurò, BKEPOLS PUBLISHERS, Begijnhof 67, Turnhout, B-2300 Belgium. Tel: +32 (14) 448020

Fax: +32 (14) 428919 Email: mfo@brepols.net

## Perfum de rabasso

**La rabasso, pèr quasimen tout lou mounde èi quicon d'extraordinari.**

I'a trento o quaranto an d'acò, li proudoutour cresien qu'anavon mestreja lou ciéucle de la rabasso, de l'ensemblacioun à la recordo. Se soun tóuti, mai o mens esclapa lou mourre sus la marrido voulounta de la rabasso pèr se leis-sa doumestica ! La rabasso countunio de faire ce que vòu, coume vòu !

Estènt misterioso, la rabasso afeciouno li gènt, proudoutour tant coume counsoumatour.

Afeciouno li gènt dins quàuqui rode particulié, lou Perigord un pau, lou Var tambèn, majamen en Droumo prouvençalo e Enclavo di papo, proun enfin au pèd dóu Ventour.

Aqui, au bas dóu gigant de Prouvènço, i'a un rode astra pèr la Tuber Melanosperum, evidentamen i'a de gènt afeciouna pèr aquéu proudu pivilant tant e tant goustous, emai carivènd !

Aquéli gènt soun recampa dins la «Confrérie de la truffe du Mont Ventoux et du Comtat-Venaissin», soun vesti de negre en l'ounour de la "Melano" e fan tripet-pelòri pèr faire counèisse li rabasso dóu Ventour. Fau counveni qu'aquésti rabasso an un goust vertadieramen eicepciounau e li gènt dóu rode vous afourtiran de segur, que n'i'a ges de meiouro !!

Pèr acò an edita un libre ounte repasson pèr lou menut tout ce que toco à la rabasso : l'Istòri emé si legèndo e si coustumo ; lou fatu-rage de la rabasso emai lou bracounage e li ... raubage !! lou negòci di bélli negro, e fin finalo quàuqui receto de cousino que vous fan veni l'aigo sus li bregoo, sènso coumta d'adreisso que fau counèisse.

Aquéu libre es uno obro couleitivo escricho pèr : Danièlo Payen, Martino Lambry, Glaude Jolly-Lebey e Gui Bernard, president de la Counfrarié.

Lou libre èi poulidamen enlusi de fotò en cou-lour emai de quàuqui dessin de Pèire Canavaggio.

«Les truffes du Ventoux — une histoire millénaire» Edicioun : A. Barthélémy, Avignon  
Un libre de 110 pajo au fourmat 15 x 23 cm.  
Pres : 19,80 eurò Se trobo, eisa en librarié

J-Marc Courbet

## Federi Mistral dins Lou Lugar

Tribuno pèr l'Oucitano libro – Partit de la Nacioun Oucitano

Lo Lugarn – Lou Lugar numèro double 86/87, revisto dóu partit de la Nacioun oucitano, vèn de creba l'iòu. Es un especiau Federi Mistral, a la formo d'un poulit librihoun de 80 pajo.

Au soumàri poudès trouva : Calendau vo lou pantaï de Mistral de l'emancipacioun naciounalo oucitano, d'Ives Roqueta, lou pouèmo de Federi Mistral adreissa i pouèto catalan e l'antagonisme entre l'Estat e la Nacioun reviraduro dóu catalan d'un tèste dóu proufessour alemand Tibert Didac Stegmann, 1904 Mistral courouna de Cristian Rapin, Raymond Poincaré à Maiano, la chausido de Mistral de Jaume Ressaire, Federi Mistral e Jasmin, de Joan-Pèire Alari e Federi Mistral vo lou nacionalisme impoussible, revira dóu catalan d'un chapitre d'un libre de Jordi Ventura.

Aquel numèro especiau se pòu coumanda encò de : Joan-Pèire Alari (Hilaire) – 10 carriero de Rome – 47000 Agen au pres de 10 eurò (fres de mandadis coumpres). Chèque au noum de la revisto : Lo Lugarn Edicioun. L'abounamen à la revisto (4 numèro l'an) coste 16 eurò.

## Fin'amour e tafanàri "Amour courtois et libertinage"

Souto aquéu titre lis edicioun Loubatières vènon de sourti "Amour courtois et libertinage" s'es redegè en francés pèr Didier Alibeu, i'a pamens de mouloun de citacioun emai dins la grfio de l'autour.

La lengo d'oc a uno sabour e uno musicalita qu'es pas de crèire e semblo cultiva un plasé, uno jouïssènço dóu mot d'esperelo, que remounto à sis òurigino medievalo e i troubadou rqu'an tant bèn canta l'amour.

Entre « Fin'Amor » e « Tafanàri », entre l'amour cour-tés lou mai pur e lou badinage mou mai desbrida, aquéu libre represento un amiradou geougrafique e istouri de milo annado d'eroutisme ilustra pèr li remar-cable dessin de Jean-Claude Pertuzé e pèr tout un flourilège de citacioun e un mouloun d'estra d'obro literari di troubadou au jour de vuei : Jaufrè Rudel, Pèire Vidal, Frederi Mistral, Robert Marti...

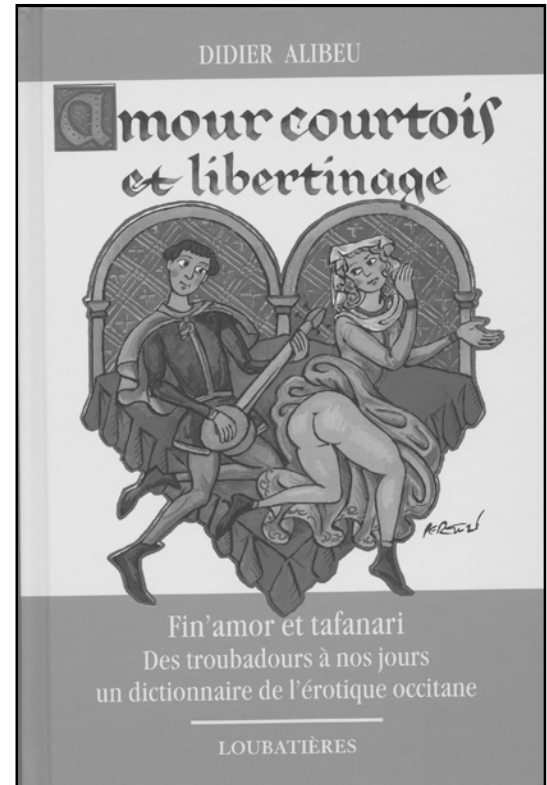
S'ajudant d'enquisto linguistico dóu terraire, aquel oubrage es tout autant un òujèt literari qu'un testimòni de vuei de la realita d'uno lengo que sa vivacita e sa creativita s'esprenisson particulieramen dins lou registre erotu.

D'aquelo bergiero que dis :

*Toun Chicho-Merlincho me plai;  
Sente que moun cor lou desiro,  
Que vers éu quaucarèn m'atiro,  
Lou sente e n'en sabe pas mai.*

**Didier Alibeu** : linguisto especialisa en literaturo e dia-lectoulougio coumparo li diferènto lengo roumano. Pouèto, si calligrame soun esta publica dins li revisto Oc e Estèla d'Oc; musician, jogo dins un grand ensemble sinfouni.

**Jean-Claude Pertuzé** : Gascoun, ilustratour, afichisto e litougrafe, a uno counèissènço prefoundo dóu mounde oucitan. Vuei bouto soun talènt au sevice de l'eroutisme di troubadou.



- "Amour courtois et libertinage". Aquéu bèu libre cuber-to cartounado fourma 17 x 24,5 caup 220 pajo e costo 30 eurò de coumanda is: Edicioun Loubatières – BP 27 – 10 bis, bd de l'Europe – 31122 Portet sur Garonne Cedex. Tel : 05.61.72.83.53.

## Cansoun d'amount... emai d'en-bas

Dio, Diouloufet en ribo dóu Jabrou, viloto quichado sus li raro de la Prouvènço e dóu Daufinat. Parlan eici, se poudèn dire ansin, de la sensibleta di gènt.

Li gènt dóu Diès sabon bèn que rèston en Daufinat, mai sabon peréu que de tèms e de tèms soun païs fuguè dóu reiaume d'Arles, pièi dóu marquesat de Prouvènço souto l'empento di Ramoun toulousan.

Pèr aquesto resoun n'i'a que countunion em'afecioun de teni bèn auto la bandiero di païs d'Oc.

De mai sabon bèn qu'un de si grand pouèto, lou Felibre Ernest Chalamel cantè soun païs dins lou recuei «Ma gleno» e fuguè un ami de Federi Mistral.

Pèr tóuti aquèsti resoun, à Diouloufet i'a uno assoucia-

cioun de proumoucioun de la lengo e de la culturo d'Oc que i'an mes «La Gleno dóu Jabrou», es uno seicioun loucalo de l'IEO. I'a quàuquis an avien publica "Dieulefit de 1850 à 1940".

Vuei nous prepauson un novèu libre. Es un cansounié que recampo mai de 80 cansoun. Aquèsti cansoun soun pèr uno part dóu païs de Dio e de Diouloufet. Mai n'i'a d'autro que soun estado empruntado i vesin proche d'Ardecho, d'Auvergno, de Lengadò e ... de Prouvènço, acò vai soulet.

Li cansoun soun pèr uno bono part en lengo d'Oc, mai n'i'a bèn quàuquis uno que soun de cansoun pouplari en francés ( Ah! Se lou francés avié la touleranci dis ome d'Oc !!) Nombrous sounaquéli que se dison : E la grafio ? qunto grafio es empregado ? E bèn, la respon-so èi simplò, la grafio es aquelo dóu rode de la cansoun o / e de soun autour. Li cansoun prouvençalo, o facho pèr de gènt qu'an emplega la grafio mouderno, rèston en "mistralen". D'autro soun en grafio en classi-co. Alor osco pèr la Gleno dóu Jabrou, soun ounesteta e sa touleranci !! Dins aquéu libre li cansoun soun acoumpagnado d'esplico de touto meno sus sis ourigino, sis autour. E pièi li musico soun bèn noutado franc de quàuquis uno que soun estado perdudo.

E tout acò es enlusi de tras que béllis aquarello, n'i'a 25, de Jan Gregoire.

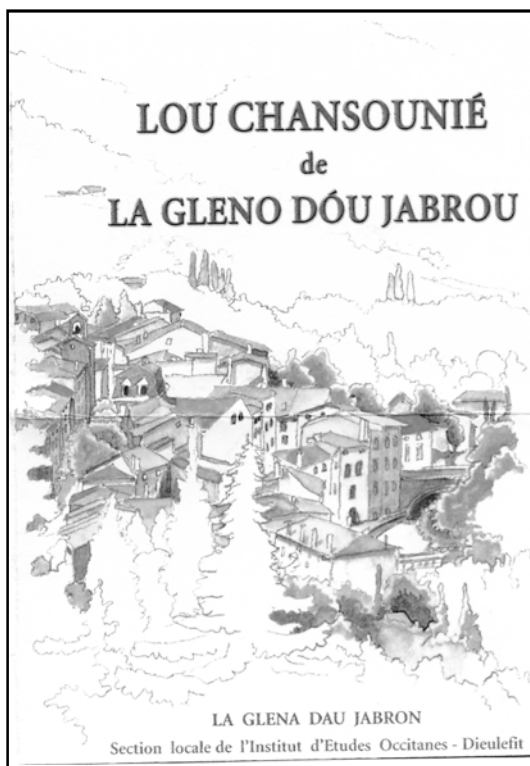
Finalamen troubarés à la fin de l'oubrage, dins uno poucheto, un CD emé 25 di cansoun dóu libre.

Fin finalo, es un pau la plaço que nous manco pèr dire tóuti li qualita d'aquéu cansounié.

Avès que de lou croumpa, ansin lou descurbirés de vòstis iue e de vòstis aurio !! e de segur lou regretarés pas.

«Lou cansounié de la Gleno dóu Jabrou» recuei de cansoun dóu païs de Diouloufet e d'aiours, edicioun : la Gleno dóu Jabrou, un libre de : 200 pajo au fourmat 17,5 x 23 cm. pres : 16,80 eurò, mandadis coumpres Se trobo eisa en librarié en Droumo prouvençalo e dins l'en aut de la Vau-cluso. Autramen lou coumanda à : Dono Christine Priotto - la douceur - 26220 Dieulefit Em'un chèque à l'ordre de La Gleno dóu Jabrou.

J-Marc Courbet





## Sèmpe cantaire

Zóu ! Me fau i'ana !  
Me fau intra sus aquelo scèno ! Me fau  
ana canta un cop de mai ! Li gènt que  
manjon, m'an pas meme vist intra.  
Coumence de canta l'amour, tra-la-la  
tousjour, tra-la-la partes pas, tra-la-la  
revèn...

M'entèndon pas. Picon de man d'un  
biais machinau, sènso ié pensa, qua-  
simen sènso se n'avis. Me fau vous  
counta coume n'en siéu arriva 'qui .  
Tout pichot, cantère à l'ócasioun  
d'un repas de noço. Èro ma proumièro  
representacioun.

Li gènt m'escoutèron em' un pichot  
sourrire, pièi m'aplaudiguèron.  
D'aquéu jour, fuguère counvida à  
chasque maridage dóu vilage. Li gènt  
me fasien canta, m'aplaudissien e lou  
rèi èro pas moun pourquié.

M'ère basti un pichot repertòri que lou  
sucès counfiermavo. E iéu, dins ma  
testouno, pensave que li maridage se  
fasien pas que pèr m'escouta canta.

Pau-à-cha-pau, fuguère couneigu dins  
l'encountrado e cantavo mai d'un cop  
pèr li voto, la fèsto dis escolo e tóuti  
lis ócasioun. La mudo de ma pichoto  
voves aguènt vira bèu, ai countunia  
de canta e ai enrega lou camin de la  
reüssido.

L'ourquèstro que m'avié engaja m'a  
permès d'èstre couneigu dins touto  
l'encountrado e li chatouno venien  
m'escouta, au proumié rèng. Fasiéu  
barbo d'or.

Un impresàrio vengué au miéu pèr me  
faire signa un countrat. D'aquéu tèms  
l'Estar acadèmi eisistavo pancaro e  
aquele ome voulié me faire travaia. Iéu,  
aviéu deja moun noum en grand e ma  
fotò sus li muraio di vilò mounte can-  
tave, sachènt que lou souar, i'aurié  
bèn uno chatouno pèr me caligna,  
aviéu que la peno de chausi.

Aguènt touto fisànço en iéu, e doutan-  
ço de rè, refusère, pèr pas degaia  
uno journado de glòri. Ai canta de  
cansoun d'amour, de retournello,  
manto uno annado de tèms e ai pas  
vist lou tèms que s'encourrié.

Pau-à-cha-pau, lis aficho èron mai  
pichoto, pièi ma fotò desapareigué. Li  
chato èron pas presènto tóuti li ves-  
prado e, quand n'avié, èron pas tou-  
jour li mai pouldido.

Ai countunia de canta mi cansoun  
d'amour, mai d'à pau à pau, ié cresiéu  
pas pus. Cantave l'amour coume se  
dounave uno receto de cousino.

Pièi, i'avié sus lis aficho "animacioun"  
emé moun noum. E aro, i'a pas que  
lou mot "animacioun".

Vuei, m'an telefouna pèr ana canta à la  
vesprado dins un vilajoun que ié  
dison Sant Trefume de quicon.

Ai pas douna de responso, mai i'ana-  
rai pas. Aquest souar es moun darrié  
cantadis !

Siéu aquí sus la sceno e li gènt coun-  
tunion de manja e de s'empafa coume  
se fuguèsse pas en trin de canta.  
Vivamen la darriero cansoun !

Aquí sian ! Vau rejoune mis affaire e  
rintra au miéu !. Se fasié tèms qu'acò  
finiguèsse !

Quaranto annado de ma vido que  
s'acabon. l'aura pas pus de sceno,  
pas pus de cansoun...

— Coume ? Bon-jour madamo ! Avès  
tousjour ama mi cansoun ! E avias  
crento de veni me parla ! Avès res-  
countra voste ome sus uno de mi can-  
soun ? Avès bateja voste enfant de  
moun noum ? M'avès segui pèr  
entèndre mi cansoun ? Gramaci,  
gento dono, me dire acò me fai grand  
plesis . Me sènte un chale qu'es pas de  
dire. Vai bèn... me vau chanja de  
vesti.... Digo-me... Mounte fau passa  
pèr ana à Sant-Trefume ?

Brunoun Gimet

# Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## La vido vèn de l'espaci: Vo, dis Fred Hoyle

Hoyle e soun couloubraire, Chandra  
Wickramasinghe, soustenguèron dins  
lou grand public e, dins uno tiero  
impourtanto de tèste teini, uno tèsi  
diferènto. Mai, maudespé de tros limita  
de provo adus pèr li dous autour e  
aceta di sabènt classi, lou rèsto fuguè  
lou sujèt d'uno critico enrabiado.

Autambèn, vaqui encaro un raconte  
de sciènci ficioun:

La vido sus la Terro vengué de l'espà-  
ci, soute la formo de matèri vivènto,  
de baterio e de virus. De celulo, de  
virus e de tros de materiau geneti  
arribèron sènso relàmbi sus nosto  
planèto tout de long de l'istòri; soun  
respounsable de la maje-part di  
prougrès bioulougi atribuí à l'evolun  
darvinien.

La matèri vivènto que nous arribè èro  
estado foro-bandido d'un autre sistè-  
mo soulàri.

Travessè lis espaci interstelàri,  
cavaucant la lumiero, fin que rescoun-  
trèsse uno einormo nivo de gaz.

Aquelo nivo finigué pèr s'esperpaia e  
dounè neissènço à noste sistèmo  
soulàri à nautre.

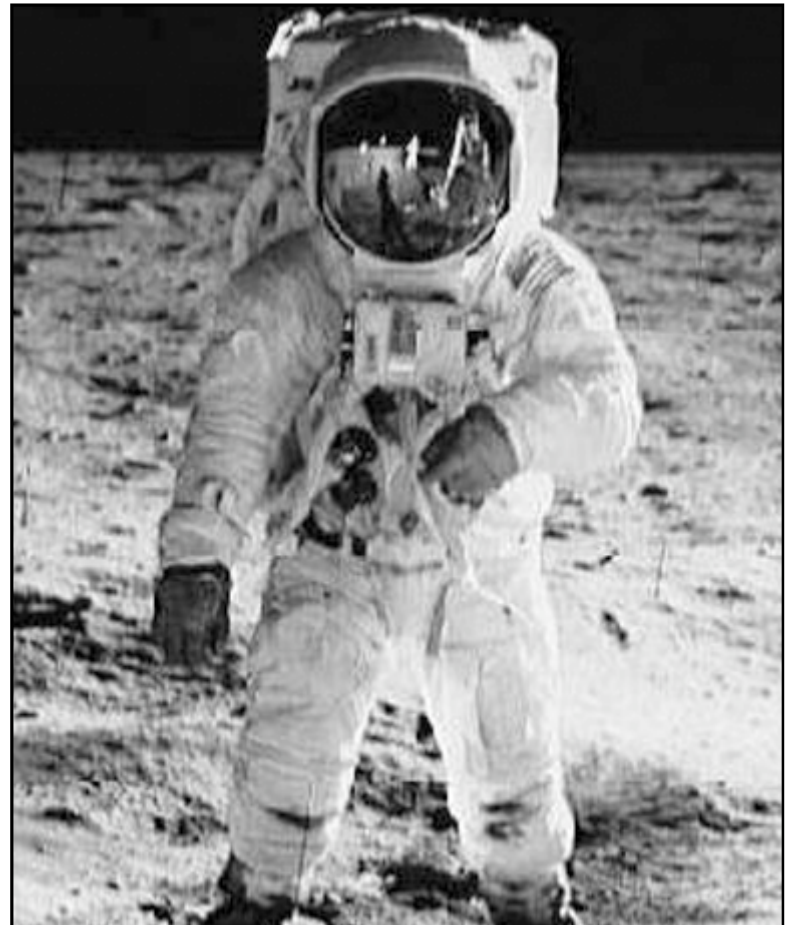
Noste Soulèu èro mai que mai caudas  
e lusènt quouro jouine, e la temper-  
aturo sus l'ourbitò de vuei de nosto  
planèto tenié d'un brasas. Plus liuen,  
dins lis environ proche d'Uranus o de  
Neituno, la temperaturo èro mai  
favouable, vesino de 20 OC (68 OF),  
l'ideau pèr que se desvouloupèsse la  
vido. A-n-aquelo temperaturo, li  
baterio se multiplicon lèu, que se  
nourrisson de sustànçi chimico que  
trobon dins li nivo. Li coumèto se  
constituèron dins lou meme tèms,  
e quàuqui baterio ié plantèron caviho,  
e se ié reproduguèron fin qu'un  
nombre impressiounant pouplèsson  
aquéli coumèto. D'àutri baterio  
s'escapèron dins lis espaci inter-  
stelàri pièi se gandiguèron vers un  
autre sistèmo soulàri.

Lou soulèu finigué pèr se refresca un  
pau, e li planèto espeliguèron.  
Quàuqui coumèto restèron vesino de  
l'ourbitò de Neituno, que ié fasié uno  
grosso fre. Li baterio que ié caupien  
fuguèron gelado e la vido desapareigué;  
restèron ansin quàsi quatre miliard  
d'annado.

Pamens, de tèms en tèms, uno  
coumèto se viravo vers uno nouvello  
ourbitò fourçado pèr l'atracioun d'uno  
estello que toumbo, e rintravo mai  
founs dins lou sistèmo soulàri. Mai en  
s'aprouchant dóu Soulèu, li materiau  
coungea que se capitavon à la surfà-  
ci de desgelavon e s'esvapouravon. Li  
celulo e li virus èron deliéure dins l'e-  
spaci, en meme tèms que d'àutri par-  
ticulo, e venien boumbarda nosto  
planèto.

Autramen, arribavo tambèn que de  
coumèto entiero venguèsson touca  
Terro o d'àutri planèto, proun  
qu'aguèsson uno atmoufèro, coume  
Mars. Tout de long de la jouinesso de  
la terro, de celulo vivènto que venien  
d'aquéli coumèto arribavon de longo à  
sa surfaci. Forço periguèron, mai plu-  
sieur meno de celulo subvisquèron  
e s'istalèron. Vai ansin qu'apareigué  
la vido sus la Terro.

Li coumèto countunièron de se



descarga ansin long dóu tèms. De  
nouveau materiau bioulougi menèron  
de prougrès dins l'evolun. l'agué pas  
que d'efèt benefi. Dins l'istòri recento,  
de noubróusis epidèmi catastrofo  
(coumprés ùni formo de gripo que  
faguèron de ravage) fuguèron prou-  
voucado pèr uno countaminacioun  
que lou sorgènt n'es dins li coumèto.  
Aquelo istòri a pancaro esplica coume  
li baterio e li virus èron nascu dins l'e-  
spaci. Pèr tant simplo que siegon,  
aquéli formo de vido parèisson encaro  
forço trop coumplèisso pèr èstre  
nascudo d'èstre inteligènt fin qu'ajou-  
nen l'inteligènci supremo, Dieu, qu'es  
l'Univers? Dieu, equivauc-ti simplamen  
à l'Univers?

## L'equacioun de Drake

Mai se la vido pòu eisista que sus  
d'oujèt celèste qu'an uno proun  
grosso taio, uno bono temperaduro,  
d'aigo, uno atmoufèro de coumpousi-  
cioun bèn establo, basto, sus un cors  
parié coume la Terro, alor, poudèn  
belèu chifra pèr lis estatistico lou  
nombre de "civilisacioun" que tant  
riscon d'assousta la vido e de prene  
lengo emé nautre?

Un matematician que ié dison Drake  
restè pas en chancello pèr nous pour-  
gi uno metodo de calcul d'aquéu  
nombre. Es l'equacioun de Drake.  
Veici aquelo fourmulo que soun sim-  
ple a d'egau que soun biais  
aprouchadis e asardous.

$N_c = N \cdot f_p \cdot f_c \cdot f_v \cdot f_i \cdot f_t \cdot L/T$

La resulto  $N_c$ , d'aquelo equacioun  
nous baio lou nombre de civilisa-  
cioun pariero coume la nosto dins la  
galassio; s'outen en fasènt lou proudu

di prouabilita supausado qu'un  
nombre determina d'evenimen se  
prouduèsson.

- N es lou nombre d'estello de nosto  
galassio siegue aperiàqui 100 miliard.  
Poudèn considera aquéu nombre  
coume couneigu.

-  $f_p$ , es la prouabilita pèr que l'ague  
un sistèmo planetari à l'entour d'uno  
estello: poudèn estima que i'a uno  
estello sus dès qu'a un sistèmo plan-  
etari, mai degun n'en saup rè;  $f_p$   
poudrié dounc valé 0,1.

-  $f_c$  sarié, dins un sistèmo planetari,  
lou nombre de planèto que ié reg-  
narié de coundicioun fisico favouable  
à la vido: en se foundant sus lou  
sistèmo soulàri, poudèn douna à  $f_c$  la  
valour 0,1 (uno planèto sus dès)

-  $f_v$  sarié la prouabilita pèr que la  
vido siguèsse de bon desvouloupado,  
alor emé de tàli coundicioun  
favouable aquelo prouabilita es uno  
certitudo e vau 1.

-  $f_i$ : encaro que fau qu'aquelo formo  
de vido siegue pas la d'uno baterio  
mai que siegue "inteligènto", coume la  
nostro; n'en sabèn rè; alor dounen à-  
n-aquelo prouabilita la valour 0,1

- Mai fau encaro qu'aquelo civilisa-  
cioun siegue pas astracho e rè  
qu'uno idèio de l'esprit mai bèn  
councreto e teinoulougico: es lou  
fatour ft que represento aquelo  
prouabilita: se disèn que i'a proun de  
chanço pèr que l'evolun fugue esta  
lou meme sus nosto planèto, alor ft  
vau encaro 1.

- Li civilisacioun en estènt mourtalo, L  
represento la durado di civilisacioun  
teinoulougico, ço que sian coumpleta-  
men incapable de saupre.

Enfin T es l'age de la galassio  
Qu'uno civilisacioun teinoulougico  
coume la nostro posque se destruire  
d'esperelo, dins uno guerrou nucleari  
pèr eisèmple, o bèn qu'averèsse la  
durado de vido mejano dis estello, li  
resultat de l'equacioun podon varia de  
dès à un milioun!

Sian pas gaire avança!

# La Terrour Blanco

*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

Seguido dóu mes passa

E èro sèmpe ni niue, ni jour. E sus aquel estentard de nèu, fasien traio de cadabre! En fin finalo, arriberian i bord d'uno ribiero que ié disien la Berezina. Quand erian vengu au mes de setèmbre, à la bono dóu tèms, l'avian travessado, gai coume de pèis. Mai aro, se trempa jusqu'is anco, emé l'estouma crus, dins uno aigo que carrejavo de tros de flacas de glas, large coume aqueste oustau, n'avié pèr prendre lou mau de la mort!

Napoleoun ourdounè de mounta de pont de bos pèr passa touto l'armado, tant lis ome que li chivau e l'artilarié.

Se capitavo dins la valounado d'aquelo ribiero, uno fourèst d'abat. N'i'aguè lèu proun pèr sòu, menusa e fusta coume se deù, pèr auboura li pont. Mai vès aqui que coume erian en trin de mounta noste chafaud dins l'aigo frejasso, uno canouado terriblo clantis d'aut e de bas dóu valoun e uno grelo de boulet e de mitraio nous aclapo! Es l'armado russo que nous a segui, coume li loup sus la traio di cadabre que leissavian.

Orro bataio! Touto l'armado franceso, amouchounado sus li ribo de la Berezina, es afoundrado pèr uno ligno de fiò que courouno tóuti li colo qu'encaisson la ribiero, e d'enterin que d'uni riposton à l'armado russo, d'enterin que lou brave manescou Ney, emé si cavalié mounta sus si chivau maigre, à travè la mitraio, esclarimpon li coustat pèr ana sabra li nègri bataioun, nautre, li plus robuste, li mens enequeli, bastissian lou pont. D'uni, emé d'aigo enjussqu'is anco, emplantavon li pan dins la nito dóu flume, e falié que d'ome emé de barro l'esclapèsson de longo li glas que se fourmavon à soun entour e lis ensarravon, à li coupa pèr lou mitan! Erian aqui, souto la grelo di balo e di boulet, de milié d'ome au mitan d'aquel eiglavas que davalavo, terrible, formidable emé de bloc de glas que tustavon nòsti chafaud, esbrandavon tout, e empourtavon li cadabre dis ome eschacha! M'atrouvave, iéu, que vous parle, dre sus uno fusto, au bèu mitan de la ribiero, emé quatre ome souto iéu, trempa dins l'aigo entrin d'emplanta l'un d'aquéli pan, e l'esclapavo lou glas que se fourmavo sus sis anco, quand vese veni d'amount, uno pèço de glas espetaclouso. Nous enregavo e segur, anavo faire un malur, un tuert terrible l'anavo agué. Cride à mis quatre ome:

- *Paro! Garo!*

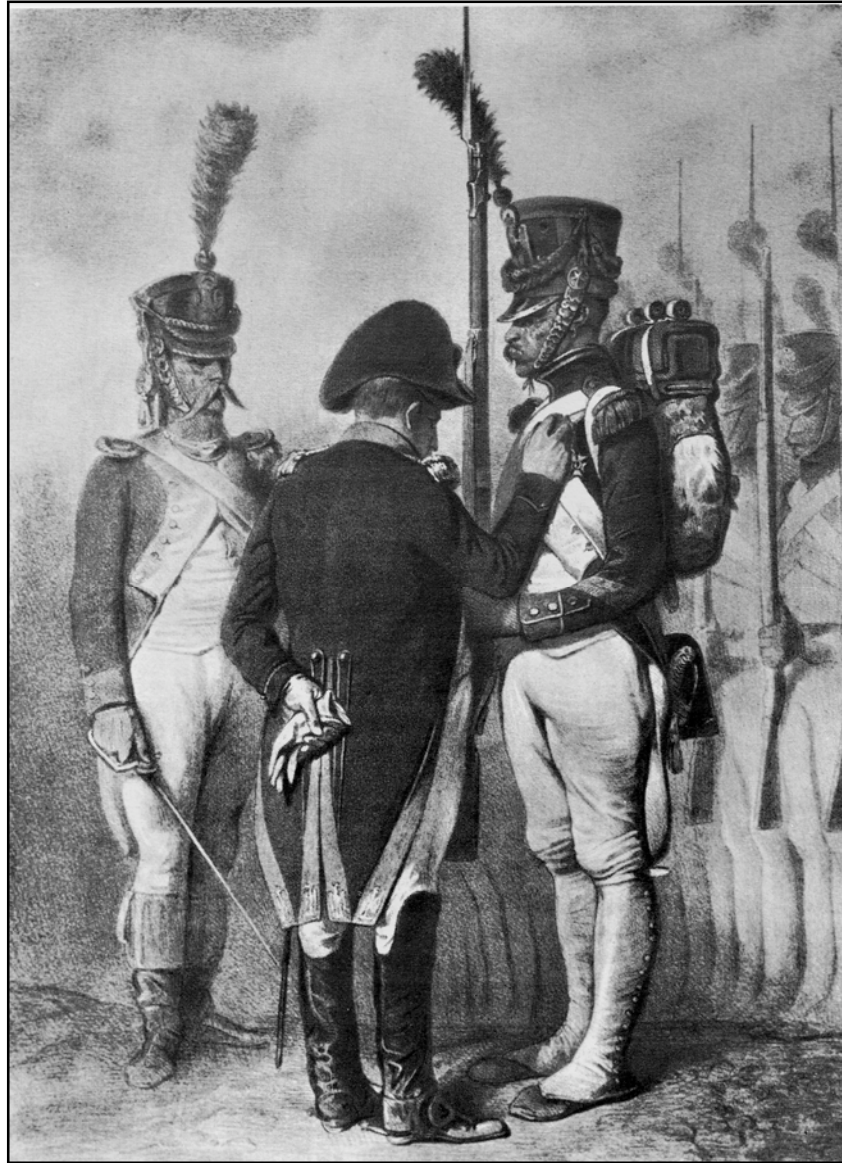
Mai an pas lesi de se vira que lou bloc arribavo emé sa bourduro à dènt de rêso e douno pas lou tèms is ome de plounja pèr lou leissa passa, cra! Li quatre tèsto soun rasado à ras dóu còu e reston tant lèu counjalado sus lou bord dóu radèu de glas! Iéu, que lou tuert à esclapa la fusto ounte me teniéu, ai tout bèu just agu lou tèms de sauta sus lou banc de glas e me vaqui, anant à la deciso, empourta emé li quatre tèsto de mi cambarado emplastrado à la pro de moun orre radèu!

- *Oh! Jèsus Maia! Agués pieta d'éu! s'escrichèron mai li mourgueto escoundudo darrié la grasiho.*

Lou granadié reprenquè:

- *L'orre radèu davalavo rapide, empourta pèr lou courrènt, buta pèr la biso frejasso.* Veguère lèu plus l'armado e ausiguère dins la liuenchour, lou canoun de la bataio!

Pamens moun bloc de glas, après proun de virouion e de galoupado, anè buta contro la ribo e ié restè emplastra. Mai mort de viéu, transi, gagnère la terro e



m'atrouvère soulet, sènso armo, rèn qu'un pistoulet à la centuro, sènso bagage en faci dóu susàri que cuerbié la terro!

- *De courage, me diguère, un granadié de la Gardo dóu pas se maucoura.*

E partiguère pèr rejougne la Grandò Armado que devié aguè passa la ribiero e cousseja li Rússia car ausissié plus brama li canoun.

Camino que caminaras! Mai dins aquéu grand estendard de nèu aguère lèu perdu la tramountano. Sachère plus se falié gagna sus la dèstro o sus la senèstro. De tèms en tèms, cavave jusqu'au founs de la nèu e n'en derrabave uno pougnado d'aquelo erbo grisastro, seco qu'avian vist quand erian vengu e la mastegave em' un tros de glas, pèr troumpa la fam.

Mai li forço de l'ome an uno fin! Las, escranca, avisère quaucarèn de negre aperalin, sus la nèu, quaucarèn que me pareissié naut coume lou Kremlin de Mouscou e me diguère:

- *Que fugue li Rússia, que fugue lou Diable, se vòu, fau l'ana! Mouri pèr mouri! Veguen ço qu'es!*

E caminère sus l'aut mounumen qu'acò me pareissié. Mai dóu mai m'aprouchave, dóu mai acò negre chanjavo de formo. Fuguè lèu plus lou Kremlin, plus un oustau, fuguè lèu plus meme un aubre: fuguè la carcasso d'un chivau que li loup avien cura coume un brusc.

Afama, me ié traguère dessus. Cavère emé lis ongo, emé li dènt entre li costo pèr n'en derraba qu'auqui pelachoun de car, mai li grifo e li dènt di loup avien descarni la rosso que n'en restavo que lou

pèu e lis os. À l'abri d'aquelo carcasso, m'ère ajouca un istant e me sentiéu envahi pèr lis angouisso de la mort. Deja la nèu que toubavo toujours m'avié trach dessus un lançoun lóugié. E anave barra lis iue pèr pas me veire mourir, quand alin, d'ounte ère vengu, veguère aparèisse un espèci de moustre pelous que prenguère d'abord pèr uno ourso, mai m'avisère lèu qu'èro un ome, car èro arma d'uno longo bigatano. Uno espèci de lanço de cousaco. E me venié tout dre dessus!

Aguère encaro la forço de derraba moun pistoulet de la taiolo, l'armère emé mi det gòbi e me calère pèr faire paga ma marrido pèu à-n-aquéu Rússia que venié coume acò m'agari.

Èro plus qu'à qu'auqui pas de iéu, qu'aviéu pancaro pouscu lou desvisaja tant long èro lou pelage de sa capoucho negrasso que pourtavo subre soun testamen, noun vesiéu perèu, ni si man, ni si pèd, afouloupa dins la memo pèu de bèsti. Anave larga la guincheto e lou brula à bout pourtant quand remandè en arrié lou long pelàgi que ié curbié la faci e veguère alor soun visage bounias de vièi pope Rússia. Sis iue blu me sourrisien e de la man que tenié pas sa lanço, me moustravo uno crous à doublo branco, qu'acò èro la formo di crous grèco. Coumprenié qu'aquel ome me voulié pas mau e pausère moun pistoulet subre la nèu. Mai tout d'un tèms, li forço m'abandonèron, aviéu coume uno nivo davans lis iue, me sentiéu mourir.

Alor aquéu sant ome me cuerbiguè de sa capoucho peludo, me boufè dins li man pèr me rescaufa e à-n-aquelo douço

michour, duerbiguère mai lis iue. Me vesènt ansin au pas de la mort, pensère à la recoumandacioun que m'avié facho un cop, l'avesque de Mendes sus lou pont de l'Ardiero, quand me baiè sa medaio de Nosto Damo dóu Secours en me disènt:

- *Quand saras en grand dangié de mort, sourtiras aquelo medaio e veiras, la bono Maire vendra te secouri.*

Adounc, d'enterin que lou pope Rússia fasié tout pèr me reveni, iéu, esquihère plan plan ma man au founs de moun pouchoun, tastère dins li ple e li doubluro emé mi det gòbi que poudien rèn aganta, e feniguère pèr n'en tira la famosou medaio lusènto, e la baière au bon vièi que me secourissié. Aqueste bon vièi, vesènt que reprenié alen e couneis-sènço, beisè la medaio e tirè de soun còu uno coucourdeto pleno d'uno licour de vido que me n'en bagnè li boucou e subran, fuguère tout reviscoula. Aquelo licour dins moun pitre, avié davala caudo e benfasènto, pièi m'avié trepana pèr tout lou cors e sentiéu déjà mi cambo que poudien me pourta. Alor, lou brave pope Rússia tirè uno panado de soun sac de pèu e me lou baiè e iéu, afama, me ié traguère dessus pèr la devouri. Quand fuguère ansin bèn restaura, lou pope Rússia vouguè me rèndre la medaio miracloso, mai iéu, ié faguère signe de la garda. Alor éu la beisè mai e me passè au còu la coucourdeto de licour de fiò, e me baiè uno autre galeto pièi, m'estènt auboura, m'embrassè, me faguè sus lou front un signe de crous emé soun pouce coume m'avié fa l'avesque de Mendes sus lou pont de l'Ardiero e me faguè veire moun camin pèr rejougne la Grandò Armado. E acò fa, s'entourè mai d'ounte èro vengu. E iéu, reviscoula coume un lende, un parèu d'ouro après aquéu miracloso rescoutre, rejougnéu li cambarado e reveisiéu sus lou front de la Grandò Armado l'emperaire Napoleoun sus soun chivau blanc envirouna di drapèu e dis aiglo! Mai coume abourdave li bataioun que se tirassavon dins la nèu toujours que mai espesso, tóuti li cambarado que me cresien mort, se revirèron, espanta e l'aguè qu'un crid sus touto la ligno de l'armado:

- *Vaqui Pascalet! Vaqui Pascalet!*

Mai un tau crid que Napoleoun en ausènt moun noum clanti se revirè e me saludè emé la man au capèu!

E iéu de veire que lou grand Napoleoun m'avié saluda, de joio, plourère tres jour à-de-rèng.

## Chapitre LXVI Es Pascalet!

Mai Pascalet avié pas feni de dire aquéli paraulo (car èro bèn noste brave Pascalet, aquéu bèu granadié de la Gardo) qu'un crid clantissié darrié lou ridèu de la grasiho. Tóuti li mourgo anavon, venien, l'arribavo quaucarèn, un reviro-meinage coume s'arribavo un malur!

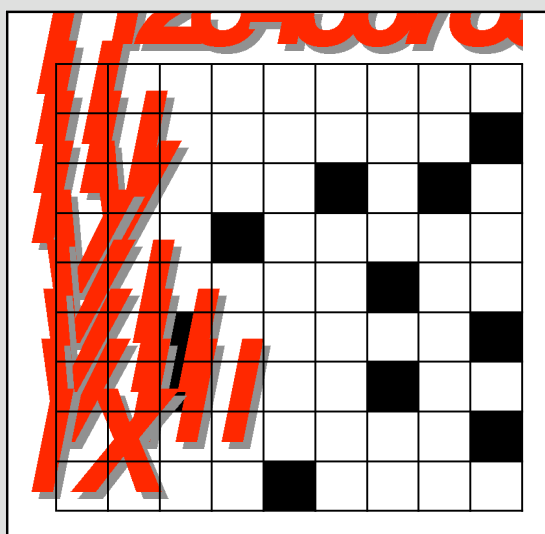
Èro l'Adelino pecaire! qu'en ausènt lou noum en la voues de soun Pascalet, lou cor l'avié fali, e sa tèsto palinello s'èro cliñado sus lou bras de la reverando sorre Escoulastico.

Tóuti li mourgo avien vist soun emoucioun e soun enequelimen.

*Seguido lou mes que vèn*

# Li mot crousa

de Pau Lacoste



### Ourizontalamen

I – Uno rèino de Franço, flour de Prouvènço.  
 II – lé fan courre lis ego. III – A sa capello à-n-Egaliero.  
 IV – Reibereto, afluent de l'Orb – Escudelo.  
 V – (de drecho à gaucho) Mistral n'en faguè uno bello à Trincotaio – Eisiso. VI – (founeticamen) pouèto prouvençau, tambèn architeite (1839-1898) – Baso vitalo de la circulacioun.  
 VII – Lus, sènso fin – Autant dire brounzi, dins lou desordre – Liò dins li Pirenèu òrientau. VIII – Breguetian en mescladisso.  
 IX – (de drecho à gaucho) Lou di rèi se passo un cop de l'an – Autre noum de l'iro.

### Verticalamen

1 – Moustelin. 2 – Pertouca. 3 – Chivau assouvagi en Camargo – N'es pas tout ço que lusi. 4 – Tèsto de Gutenberg – Ciéuta majo de l'Ouriènt qu'a bèn soufri.  
 5 – Counsentido. 6 – Inicialo d'un bèu empuraire de la lengo à Paris (1902-1972) – Enmalicia. 7 – Se n'en fai de soulucioniou alcolico – Noum de liò dins lou Rouèrgue.  
 8 – Inicialo d'un bon pintre de Nime (1827-1913) – N'es pas pratique. 9 – Quouro es di gros, fai d'asclò e d'estello.

### Soulucioniou d'ou mes de febré

#### Ourizontalamen

I – Esmougudo. II – Sias – Egau. III – Car – Malin.  
 IV – Au – Banano. V – Bouts. VI – Pilulo – DR (Dóufino Roumieux). VII – Amaro – Tra. VIII – Reva – Mour.  
 IX – Abastardi.

#### Verticalamen

1 – Escampara. 2 – Siau – Imeb (Bèmi). 3 – Mar – Blava.  
 4 – Os – Bouras. 5 – Maulo. 6 – Geanto - Ma.  
 7 – Uglas – Tor. 8 – Dain (Daiano) – Drud. 9 – Ounouràri.

# L'ensalado prouvençalo

L'ensalado es devengudo biasso à l'aubo dóu tèm, quouro l'ome coupavo lis erbo e derrabavo de racino pèr manja. Mai faudra espera que la civilisacioun impausèsse d'abitudò alimentàri un pau mai refinado pèr que la salado aguèsse sa plaço sus li meiùri taulo.

Es proubable encò di Grè e seguramen encò di Rouman que tout à coumença.

Es Gavius Apicius (14-37 après J.-C.), un cousiné de legèndo autour supausa dóu soulet libre de receto que nous siegue parvengu de l'Antiqueta, e que nous esplico coume counsuma «d'herbae rusticae» (erbo di champ) en li trempant dins uno bolo de sausso facho de garum (jus de peissoun sala), d'òli e de vinaigre. Ansin nous dis Gavius Apicius se pòu manja cicòri, treviso, rouqueto, lachugueto, mourre-pourcin, pimpinello, mourre d'ase, mauvo... ».

Li Rouman faguèron d'en proumier un usage «aperitiéu» de l'ensalado que manjavon en debuto de repas. En seguida n'aguèron un usage mai coumplèisse. Poudié èstre boumitòri, que ié permetié de perlonga li moustruósi boumbanço, o encaro quouro s'agissié de lachugo, d'apasima lis ardour amouroso. Ço qu'èro à la taulo de Pétrone (autour supausa dóu Satiricon) un mejan d'auboura l'apètit es devengu un plat incountournable de nosto alimentacioun mouderno.

- La «Reponce» que ié dison en Prouvènço Rampouchou (se manjo li racino en salado).
- La cicòri sóuvajo apelado vulgarimen «cichori fer».
- La rouqueto semenado dins li jardin.
- La lachugo sóuvajo apelado lachugo fero.
- Lou «houblon», se n'en manjavo li bourroun coume pèr lis espargo.
- La «scorsonère», li prouvençau l'apelon galineto.
- Li brocoli.
- Lou «laiteron» (cardello en prouvençau).
- La lachugueto.

Un vièi prouverbi prouvençau dis «pèr faire uno bono salado, fau èstre 4 : un avare pèr lou vinaigre, un prouidigue pèr l'òli, un sage pèr la sau e un fòu pèr vira la mescladisso.

La lachugueto liéume dóu mes.

Planto annualo de l'autouno ounte vai germa pèr flouiri e faire de grano l'an d'après. Li fuèio de coulour verto grisasso, à branco proun marcado se desenvouloupon pausado lis uno sus lis outro pèr dos en formo de crous pèr fourma uno rouseto. La lachugueto se semeno à la voulado de la fin dóu mes de juliet au mes d'outobre. La recordo coumenço au printèm sènso suen particulé.

La lachugueto se manjo touto, mesclado emé de bledo rabo vo encaro en poutage.

### Un presènt de Prouvènço.

Meme se vuet se counsidèro qu'es ensalado tout ço qu'es assaboura de vinaigre, lou mot salado vèn de sau.

Salado es la formo prouvençalo dóu participe passa femenin «salado». Dins soun libre sus li salado, Fernand Lequenne, tresano après aquelo coustatacioun «Combien j'avais peu vécu pour ne pas savoir qu'un rien de sel, qu'un rien d'esprit ou d'âme suffit pour faire plaisir et joie là où il n'y avait que fadeur, amertume !... que serait la salade sans le sel ! ».

### L'ensalado is erbo sóuvajo.

Dins li campagno, s'es toujour manja d'ensalado sóuvajo. Mai es soulamen à la Reneissènço que lis avèn visto sus li taulo li mai noblo.

En 1715 Pèire-Jousè de Garidel dóutour en medecino e proufessour d'anatomio à z'Ais acabo soun istòri di planto que creisson procho de z'Ais e dins mai d'un endré en Prouvènço, e nous menciouno 17 planto sóuvajo que se manjon en salado. Dintre aquéli salado recampado pèr Garidel fau signala.

- Lou soucit sóuvage, li flour d'aquelo planto manjado en salado devien preserva à ço que se disié de la pesto.

### Salado de poulaio.

S'avès de rèste de car de poulet, li coupa en gros moussèu, coupa tambèn en det un meloun, neteja uno boto de creissoun de fon. Prepara uno sausso au vinaigre de poumat e mescla lou tout.

### Salado charcutiero.

Enleva la pèu de quàuqui saussisso de Strasbourg, li coupa en roundello. Faire couire à la vapour de faiòu verd fres. Alesti uno vineigreto emé d'òli d'òulivo e un pau d'òli de nose, de vinaigre de vin blanc. Mescla lou tout, e saupousca de cebouletto finamen chaplado.

### Salado eisoutico.

Couire à la vapour de fielat de cabillaud. Enleva la pèu d'uno mangue e la coupa en fino lescò. Decoupa un pebroun en pichot moussèu. Prepara uno vineigreto emé un jus de citroun, quàuqui degout d'òli d'òulivo, d'òli de soja, un pessu de curri, un pessu de gengibre raspa. Au founs d'un saladié faire un lié coumpausa de fueio de salado pausa dessus lou cabillaud destaca en moussèu, la mangue, lou pebroun arrousa lou tout de vineigreto e saupousca de nose de coco raspado.

J. Garnier

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Mars de 2005.  
 Numerò 198. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.  
 Dato de parucioun : 3 de Mars de 2005.  
 Depost legau : 16 desèmbre 2004.  
 Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssò: n° 68842  
 ISSN : 1144-8482  
 Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.  
 Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro  
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
 Representant legau : Bernat Giély.  
 Emprèmière: SA "La Provence"  
 Centre Méditerranéen de Presse  
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
 Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr  
 http://www.prouvenco-aro.com  
 Dessinatour: Gezou  
 Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.  
 Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho  
 Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# Festenau de Rousset

## Prouvènço Terro de Cinema

**Lou cinquen festenau de cinema de Rousset se debenara dóu 31 de mars au 3 d'abriéu, dins la Salo Emilen Ventre, sus l'esplanado dóu vilage.**

L'acuei es calourous, lis escâmbi soun eisa entre li coumedian e li counvida. L'endré, Rousset, es un vilajoun prouvençau qu'es devengu célèbre bono-di lou cinema. Osco pèr la chourmo que n'en perloung la memòri.

Aquéu festenau de Rousset, beileja pèr li Filme du Delta coumenço d'èstre reconeigu en Prouvènço emai dins lou mounde entié. Recampo touti lis an de cineaste, de proudoutour e de coumedian regiounau.

En deforo de l'acènt, dóu fôuclore e di draio de Pagnol, la soucieta roussetenco met en avans li filme d'aièr qu'an marca li memòri e li d'aro que demandon d'èstre descurbert.

Demié li polar marsihés, li doucumentari e li proumié film de jouine, touti li goust poudran èstre countenta. Vaqui lou debana dóu prougramo :

### **Dijòu 31 de mars:**

Dins lou tantost, sesiho pèr li coulège emé tres court metrage.

Dins la vesprado, en duberturo dóu festenau, presentacioun de "Malaterra", filme entieramen en lengo nostro e soute-titra, pèr aquéli que l'an pancaro vist. Fuguè guierdouna pèr lou pres especiau de la jurado au festenau de fissioun de sant-Troupés. En fin de filme, poudrés vèire la vido de la chourmo dóu tèms di 20 jour de tournage, coume se dis aro, li bonus...

### **Divèndre 1é d'abriéu**

Lou matin es reserva is escoulari  
Dins lou tantost, tres polar marsihés: "Cap canaille" de J.-E. Roger e J. Berto (1983, 103 mn); "Le Juge de F. Lefebvre" (1984, 95 mn); "Justin de Marseille" de M. Tourneur (1934, 95 mn).  
Lou sèr, "Le ressac" de T. Aguila (1996, 13 mn); "Total Khéops" d'A. Bévérini emé Richard Borhinger, d'après lou libre de Jan-Glaude Izzo (2002, 90 mn).

Marsiho es l'endré requist pèr lou polar, mescladisso dóu marrit, dóu flic e de la vitimo. Endré privilegia de la drogo, lou caumage e di

reglaman de comte, fuguè noumado lou Chicago francés.

Le Juge fuguè ispira pèr l'assassinat dóu juge Michel en 1981.

### **Dissate 2 d'abriéu**

Lou matin, un doucumentari, "French connection", une histoire de famille (52 mn), la mafia à Marsiho dins lis annado 40.

Lou tantost, dous doucumentari en coumpeticioun: "À tout prix" (52 mn) e un "Portrait de Robert Nyssen" (52 mn).

Lou tantost, li court metrage en coumpeticioun: "Surveille le ciel" (38 mn), "La valse à mille temps" (12 mn), "Monter le drapeau" (22 mn), "Je reviens Fanny" (5 mn)...

Lou sèr coumpeticioun de court metrage, segoundo partido: "Pour la nuit", (25 mn), "Fallait pas buter mémé" (15 mn), "Le ballon prisonnier" (15 mn), "Le contrat" (6 mn), "Si cinq rois valait une dame" (13 mn), "L'homme sans tête" (18 mn) e "P'tits cadeaux" (9 mn).  
Seleiciouna pèr la chourmo lis obro soun d'uno grando melancounié emé de pudeur retengudo.

### **Dimenche 3 d'abriéu:**

Oumenage à Reinié Allio.  
Lou matin "Moi, Pierre Rivière ayant égorgé ma mère



ma sœur et mon frère" (1976, 125 mn); "La vieille dame indigne" (1965, 88 mn) e "Le matelo" t 512 (1984, 100 mn).

De Marcèu Pagnol à Roubert Guédiguian, en passant pèr Pau Carpita, qu'auqui noum an marca lou cinema marsihés.

Reinié Allio a leissa sa piado au travès d'un quingenau de filme e en creant lou "C entre Méditerranéen de Création Cinématogra-

prique", pèr lou desveloupa-  
men de la prouducioun regiounalo.

Chaque proujeicioun es seguido d'un rescontre entre li coumedian, li realisatour e lou publi.

S'avès envejo de cinema emé un bon goust prouvençau, venés noumbrous pèr aquélis espetacle.

T. D.

Pèr d'entre-signè: Sandra Recordeau 04.42.53.36.39.

## Ditado Regiounalo Prouvençalo de Bedarrido

**Lou dissate 12 de mars 2005 se tendra à coumta de dos ouro dóu tantost (14 ouro), à la salo di «Verdeaux» lou vuechen rescontre de la ditado prouvençalo.**

Tóuti lis escoulan di Cous de Prouvençau, emai aquéli que soun desirous de participa individualamen, pèr lou plesi e l'amusamen !

La ditado se debanara en dos partido : la proumièro pèr li debutant, la segoundo pèr li concurrent counfierma.

Avans l'esprovo lou reglaman sara distribuï.

À coumta de 5 ouro de vèspre (17 ouro), la remesso di recoumpènso sara davançado pèr la presentacioun de la «Counfrarié di Taio-Soupo de Veisoun».

En quicho clau, touti se retrouveran à l'entour dóu got de l'amista.

Pèr facilita l'ourganisacioun pratico, fau que lis assouciacioun mandèsson part de la tiero de si mèmbe que volon participa à la ditado encò dóu secretàri : Jan-Glaude Ferreira, 1, avengudo de la Garo – 84370 Bedarrides. Tel : 04.90.33.03.21.

### **Prougramo de la journado**

Inaguracioun - 10 ouro 30 : Poso d'uno placo en prouvençau, Lieu-Dit «Lou clau di Magnan» camin de la Verne.

11 ouro : Espousicioun sus lou tèmo «Provence Terre des Arts» foto de beloio anciano «beloio d'eici e d'aiours» presta pèr la bibliotèco Roumanille de Sant-Roumié .

Pinturo « Le Zhang », presentacioun fotografico de l'estudio « Le Déclic »

Salo Etienne Gonnnet e Marius Jaussein, Coumuno de Bedarrido.

Visito coumentado de l'Espousicioun Fotografico di beloio anciano pèr segne Jean-Glaude Bonifay bijoutié en Avignon.

Dejuna libre - Poussibilita de manja dins lou cèntré dóu vilage sus reservacioun au : Restaurant « La Tapenade » 11, av du Cours – 84370 Bedarrides. Tel/Fax 04.90.33.13.29. (Repas prouvençau 20 eurò, vin e café coumprés).

14 ouro : Ditado regiounalo en lengo prouvençalo.

16 ouro 30 : Presentacioun de la «Confrérie de Louchiers Voconces de l'Académie des Soupes» segui de la prouclamacioun di resultat e remeso di recoumpènso. En clavadura lou got de l'amistat

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

